



Конвенция о международных переводных векселях и международных простых векселях

Convention on International Bills of Exchange and International Promissory Notes

UNCITRAL

(на русском и английском языке)

miripravo.ru/lfi02



Резюме, Lex Mercatoria, Экспортное финансирование, Вексельное право,
Международные контракты a-Z

Глава I Сфера применения Конвенции. Форма векселя

Статья 1

1. Настоящая Конвенция применяется к международному переводному векселю, озаглавленному "Международный переводный вексель (Конвенция ЮНСИТРАЛ)" и содержащему, кроме того, в своем тексте слова "Международный переводный вексель (Конвенция ЮНСИТРАЛ)".

2. Настоящая Конвенция применяется к международному простому векселю, озаглавленному "Международный простой вексель (Конвенция ЮНСИТРАЛ)" и содержащему, кроме того, в своем тексте слова "Международный простой вексель (Конвенция ЮНСИТРАЛ)".

3. Настоящая Конвенция не применяется к чекам.

Статья 2

1. Международный переводный вексель представляет собой переводный вексель, в котором названы, по крайней мере, два из следующих мест и указано, что любые два таких места находятся в разных государствах:

- a) место выставления переводного векселя;
- b) место, указанное рядом с подписью векселедателя;
- c) место, указанное рядом с наименованием плательщика;
- d) место, указанное рядом с наименованием получателя;
- e) место платежа, при том условии, что место выставления векселя либо место платежа названо в векселе и что такое место находится в Договаривающемся

Chapter I. - Sphere of Application and Form of the Instrument

Article 1

1. This Convention applies to an international bill of exchange when it contains the heading "International bill of exchange (UNCITRAL Convention)" and also contains in its text the words "International bill of exchange (UNCITRAL Convention)".

2. This Convention applies to an international promissory note when it contains the heading "International promissory note (UNCITRAL Convention)" and also contains in its text the words "International promissory note (UNCITRAL Convention)".

3. This Convention does not apply to cheques.

Article 2

1. An international bill of exchange is a bill of exchange which specifies at least two of the following places and indicates that any two so specified are situated in different States:

- (a) The place where the bill is drawn;
- (b) The place indicated next to the signature of the drawer;
- (c) The place indicated next to the name of the drawer;
- (d) The place indicated next to the name of the payee;
- (e) The place of payment, provided that either the place where the bill is drawn or the place of payment is specified on the bill and that such place is situated in a Contracting State.

государстве.

2. Международный простой вексель представляет собой простой вексель, в котором названы, по крайней мере, два из следующих мест и указано, что любые два таких места находятся в разных государствах:

- a) место выставления векселя;
- b) место, указанное рядом с подписью векселедателя;
- c) место, указанное рядом с наименованием получателя;
- d) место платежа, при том условии, что место платеж названо в векселе и что такое место находится в Договаривающемся государстве.

3. Настоящая Конвенция не касается вопросов о санкциях, которые могут быть применены в соответствии с национальным законодательством в тех случаях, когда в векселе дано неправильное или фальшивое указание какого-либо из мест, упомянутых в пункте 1 или 2 настоящей статьи. Однако ни одна из подобных санкций не должна затрагивать действительности векселя или применения настоящей Конвенции.

Статья 3

1. Переводный вексель представляет собой письменный документ, который:

- a) содержит безусловный приказ векселедателя плательщику уплатить определенную денежную сумму получателю или его приказу;
- b) подлежит оплате по предъявлении или в определенный срок;
- c) датирован;
- d) подписан векселедателем.

2. An international promissory note is a promissory note which specifies at least two of the following places and indicates that any two so specified are situated in different States:

- (a) The place where the note is made;
- (b) The place indicated next to the signature of the maker;
- (c) The place indicated next to the name of the payee;
- (d) The place of payment, provided that the place of payment is specified on the note and that such place is situated in a Contracting State.

3. This Convention does not deal with the question of sanctions that may be imposed under national law in cases where an incorrect or false statement has been made on an instrument in respect of a place referred to in paragraph 1 or 2 of this article. However, any such sanctions shall not affect the validity of the instrument or the application of this Convention.

Article 3

1. A bill of exchange is a written instrument which:

- (a) Contains an unconditional order whereby the drawer directs the drawer to pay a definite sum of money to the payee or to his order;
- (b) Is payable on demand or at a definite time;
- (c) Is dated;
- (d) Is signed by the drawer.

2. Простой вексель представляет собой письменный документ, который:

- a) содержит безусловное обязательство векселедателя уплатить определенную денежную сумму получателю или его приказу;
- b) подлежит оплате по предъявлении или в определенный срок;
- c) датирован;
- d) подписан векселедателем.

2. A promissory note is a written instrument which:

- (a) Contains an unconditional promise whereby the maker undertakes to pay a definite sum of money to the payee or to his order;
- b) Is payable on demand or at a definite time;
- (c) Is dated;
- (d) Is signed by the maker.

Глава II Толкование

Chapter II. - Interpretation

Раздел 1. Общие положения

Section 1. - General provisions

Статья 4

При толковании настоящей Конвенции надлежит учитывать ее международный характер и необходимость содействовать достижению единообразия в ее применении и соблюдению добросовестности в международных сделках.

Article 4

In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international transactions.

Статья 5

В настоящей Конвенции:

- a) "переводный вексель" означает международный переводный вексель, регулируемый настоящей Конвенцией;
- b) "простой вексель" означает международный простой вексель, регулируемый настоящей Конвенцией;
- c) "вексель" означает переводный или простой вексель;
- d) "плательщик" означает лицо, на которое выставлен переводный вексель и которое не акцептовало его;

Article 5

In this Convention:

- (a) "Bill" means an international bill of exchange governed by this Convention;
- (b) "Note" means an international promissory note governed by this Convention;
- (c) "Instrument" means a bill or a note;
- (d) "Drawer" means a person on whom a bill is drawn and who has not accepted it;

- е) "получатель" означает лицо, в пользу которого векселедатель переводного векселя дает распоряжение произвести платеж или которому векселедатель простого векселя обязуется уплатить;
- ф) "держатель" означает лицо, владеющее векселем в соответствии со ст. 15;
- г) "защищенный держатель" означает держателя, который удовлетворяет требованиям статьи 29;
- h) "гарант" означает любое лицо, которое берет на себя гарантийное обязательство по статье 46, будь то в форме, предусмотренной в пункте 4(b) ("гарантирован") или в пункте 4(c) ("аваль") статьи 47;
- і) "сторона" означает лицо, подписавшее вексель в качестве векселедателя переводного векселя, векселедателя простого векселя, акцептанта, индоссанта, гаранта;
- ј) "срок платежа" означает срок платежа, указанный в пунктах 4, 5, 6 и 7 статьи 9;
- к) "подпись" означает собственноручную подпись либо ее факсимиле или иное эквивалентное удостоверение аутентичности с помощью других средств; "подложная подпись" включает подпись, сделанную путем неправомерного использования указанных средств;
- l) "деньги" или "валюта" включает валютно-расчетную единицу, которая устанавливается межправительственным учреждением или соглашением между двумя или более государствами при таком условии, что применение настоящей Конвенции не должно наносить ущерба правилам такого межправительственного учреждения или положениям такого соглашения.
- (e) "Payee" means a person in whose favor the drawer directs payment to be made or to whom the maker promises to pay;
- (f) "Holder" means a person in possession of an instrument in accordance with article 15;
- (g) "Protected holder" means a holder who meets the requirements of article`29;
- (h) "Guarantor" means any person who undertakes an obligation of guarantee under article 46, whether governed by paragraph`4` (b) ("guaranteed") or paragraph`4` (c) ("avail") of article`47;
- (i) "Party" means a person who has signed an instrument as drawer, maker, acceptor, endorser or guarantor;
- (j) "Maturity" means the time of payment referred to in paragraphs 4, 5, 6`and 7 of article 9;
- (k) "Signature" means a handwritten signature, its facsimile or an equivalent authentication effected by any other means; "forged signature" includes a signature by the wrongful use of such means;
- (l) "Money" or "currency" includes a monetary unit of account which is established by an intergovernmental institution or by agreement between two or more States, provided that this Convention shall apply without prejudice to the rules of the intergovernmental institution or to the stipulations of the agreement.

Статья 6

Для целей настоящей Конвенции считается, что лицу известен какой-либо факт, если этот факт ему действительно известен, или оно не могло не знать о его существовании.

Article 6

For the purposes of this Convention, a person is considered to have knowledge of a fact if he has actual knowledge of that fact or could not have been unaware of its existence.

Раздел 2. Толкование реквизитов**Section 2. - Interpretation of formal requirements****Статья 7**

Сумма векселя считается определенной, даже если в векселе указано, что она подлежит выплате:

Article 7

The sum payable by an instrument is deemed to be a definite sum although the instrument states that it is to be paid:

- a) с процентами;
- b) частями в последовательные даты;
- c) частями в последовательные даты с указанием в векселе, что в случае неуплаты любой части невыплаченный остаток подлежит немедленной уплате;
- d) в соответствии с курсом, который указан в векселе или который подлежит определению согласно указаниям, содержащимся в векселе;
- e) в валюте иной, чем валюта, в которой выражена сумма векселя.

- (a) With interest;
- (b) By installments at successive dates;
- (c) By installments at successive dates with a stipulation in the instrument that upon default in payment of any installment the unpaid balance becomes due;
- (d) According to a rate of exchange indicated in the instrument or to be determined as directed by the instrument; or
- (e) In a currency other than the currency in which the sum is expressed in the instrument.

Статья 8

1. При расхождении между суммой, обозначенной прописью, и суммой, обозначенной цифрами, суммой, подлежащей выплате по векселю, является сумма, обозначенная прописью.

2. Если сумма несколько раз обозначена прописью и между этими обозначениями имеется расхождение, суммой векселя является меньшая сумма. То же правило применяется и в том случае, если сумма векселя несколько раз обозначена только цифрами и между этими обозначениями

Article 8

1. If there is a discrepancy between the sum expressed in words and the sum expressed in figures, the sum payable by the instrument is the sum expressed in words.

2. If the sum is expressed more than once in words, and there is a discrepancy, the sum payable is the smaller sum. The same rule applies if the sum is expressed more than once in figures only, and there is a discrepancy.

имеется расхождение.

3. Если сумма выражена в валюте, которая имеет то же название, по меньшей мере, еще в одном государстве, помимо государства, в котором, по указанию в векселе, должен быть произведен платеж, и эта валюта не обозначена как валюта определенного государства, валютой векселя считается валюта государства, в котором должен быть произведен платеж.

4. Если в векселе указано, что сумма подлежит выплате с процентами, но без указания даты, с которой начинается начисление процентов, проценты начисляются от даты векселя.

5. Условие о том, что сумма подлежит выплате с процентами, считается ненаписанным на векселе, если в нем не предусмотрена ставка, по которой должны выплачиваться проценты.

6. Ставка, по которой должны выплачиваться проценты, может быть выражена в виде фиксированной или изменяемой ставки. Для того чтобы изменяемая ставка могла быть применима, она должна меняться по отношению к одной или нескольким базисным процентным ставкам в соответствии с положениями, обусловленными в векселе, и каждая такая базисная ставка должна быть опубликована или иным образом общедоступна и не должна подлежать, прямо или косвенно, одностороннему определению ни одним из лиц, указанных в векселе в момент его выставления, за исключением случая, когда это лицо указано только в положениях, касающихся базисной ставки.

7. Если ставка, по которой должны выплачиваться проценты, выражена в виде изменяемой ставки, в векселе может прямо предусматриваться, что такая ставка не должна быть ниже или выше какой-либо оговоренной процентной ставки или что колебания ограничиваются каким-либо иным образом.

3. If the sum is expressed in a currency having the same description as that of at least one other State than the State where payment is to be made, as indicated in the instrument, and the specified currency is not identified as the currency of any particular State, the currency is to be considered as the currency of the State where payment is to be made.

4. If an instrument states that the sum is to be paid with interest, without specifying the date from which interest is to run, interest runs from the date of the instrument.

5. A stipulation stating that the sum is to be paid with interest is deemed not to have been written on the instrument unless it indicates the rate at which interest is to be paid.

6. A rate at which interest is to be paid may be expressed either as a definite rate or as a variable rate. For a variable rate to qualify for this purpose, it must vary in relation to one or more reference rates of interest in accordance with provisions stipulated in the instrument and each such reference rate must be published or otherwise available to the public and not be subject, directly or indirectly, to unilateral determination by a person who is named in the instrument at the time the bill is drawn or the note is made, unless the person is named only in the reference rate provisions.

7. If the rate at which interest is to be paid is expressed as a variable rate, it may be stipulated expressly in the instrument that such rate shall not be less than or exceed a specified rate of interest, or that the variations are otherwise limited.

8. Если изменяемая ставка не отвечает условиям пункта 6 настоящей статьи или если по какой-либо причине невозможно определить цифровое значение изменяемой ставки на какой-либо период, проценты выплачиваются за соответствующий период по ставке, исчисляемой в соответствии с пунктом 2 статьи 70.

8. If a variable rate does not qualify under paragraph 6 of this article or for any reason it is not possible to determine the numerical value of the variable rate for any period, interest shall be payable for the relevant period at the rate calculated in accordance with paragraph 2 of article 70.

Статья 9

Article 9

1. Вексель считается подлежащим оплате по предъявлении:

1. An instrument is deemed to be payable on demand:

a) если в нем указано, что он оплачивается по предъявлении, или по затребовании, или по представлении, либо если в нем содержатся слова равнозначного смысла; или

(a) If it states that it is payable at sight or on demand or on presentment or if it contains words of similar import; or

b) если в нем срок платежа не указан.

(b) If no time of payment is expressed.

2. Подлежащий оплате в определенный срок вексель, который акцептуется, индоссирован или гарантируется после срока платежа, является векселем, подлежащим оплате по предъявлении по отношению к акцептанту, индоссанту или гаранту.

2. An instrument payable at a definite time which is accepted or endorsed or guaranteed after maturity is an instrument payable on demand as regards the acceptor, the endorser or the guarantor.

3. Вексель считается подлежащим оплате в определенный срок, если в нем указано, что он оплачивается:

3. An instrument is deemed to be payable at a definite time if it states that it is payable:

a) в указанную дату или в установленный промежуток времени от указанной даты или в установленный промежуток времени от даты векселя;

(a) On a stated date or at a fixed period after a stated date or at a fixed period after the date of the instrument;

b) в установленный промежуток времени от предъявления;

(b) At a fixed period after sight;

c) частями в последовательные даты; или

(c) By installments at successive dates; or

d) частями в последовательные даты с указанием на векселе, что в случае неуплаты любой части невыплаченный остаток подлежит немедленной выплате.

(d) By installments at successive dates with the stipulation in the instrument that upon default in payment of any installment the unpaid balance becomes due.

4. Срок платежа по векселю, подлежащему

4. The time of payment of an instrument

оплате в установленный промежуток времени "от даты", определяется датой векселя.

5. Срок платежа по переводному векселю, подлежащему оплате в установленный промежуток времени от предъявления, определяется датой акцепта, а в случае отказа в акцепте - датой протеста или, если протест не требуется, датой отказа в акцепте.

6. Сроком платежа по векселю, подлежащему оплате по предъявлении, является дата предъявления векселя к платежу.

7. Срок платежа по простому векселю, подлежащему оплате в установленный промежуток времени от предъявления, определяется датой визы, поставленной векселедателем на простом векселе, или, в случае отказа поставить визу, датой предъявления.

8. В случаях, когда вексель выставлен платежом через один или более месяцев от указанной даты или от даты векселя, или от предъявления, вексель подлежит оплате в соответствующую дату месяца, в котором должен быть совершен платеж. Если соответствующей даты нет, вексель подлежит оплате в последний день этого месяца.

Статья 10

1. Переводный вексель может быть выставлен:

- a) двумя или более векселедателями;
- b) платежом двум или более получателям.

2. Простой вексель может быть выставлен:

- a) двумя или более векселедателями;
- b) платежом двум или более получателям.

3. Если вексель подлежит оплате

payable at a fixed period after date is determined by reference to the date of the instrument.

5. The time of payment of a bill payable at a fixed period after sight is determined by the date of acceptance or, if the bill is dishonored by non-acceptance, by the date of protest or, if protest is dispensed with, by the date of dishonor.

6. The time of payment of an instrument payable on demand is the date on which the instrument is presented for payment.

7. The time of payment of a note payable at a fixed period after sight is determined by the date of the visa signed by the maker on the note or, if his visa is refused, by the date of presentment.

8. If an instrument is drawn, or made, payable one or more months after a stated date or after the date of the instrument or after sight, the instrument is payable on the corresponding date of the month when payment must be made. If there is no corresponding date, the instrument is payable on the last day of that month.

Article 10

1. A bill may be drawn:

- (a) By two or more drawers;
- (b) Payable to two or more payees.

2. A note may be made:

- (a) By two or more makers;
- (b) Payable to two or more payees.

3. If an instrument is payable to two or more

альтернативно двум или более получателям, он оплачивается любому из них и любой из этих получателей, кто владеет векселем, может осуществлять права держателя. Во всяком ином случае вексель оплачивается всем получателям совместно и права держателя могут осуществляться только ими всеми.

Статья 11

Переводный вексель может быть выставлен векселедателем:

- a) на себя;
- b) платежом своему приказу.

Раздел 3. Заполнение неполного векселя

Статья 12

1. Неполный вексель, который удовлетворяет требованиям, предусмотренным в пункте 1 статьи 1, и подписан векселедателем переводного векселя или акцептован плательщиком или который удовлетворяет требованиям, предусмотренным в пункте 2 статьи 1 и пункте 2(d) статьи 3, но в котором отсутствуют другие элементы, относящиеся к одному или нескольким реквизитам, предусмотренным в статьях 2 и 3, может быть заполнен, и заполненный таким образом вексель имеет силу переводного или простого векселя.

2. Если такой вексель заполнен без полномочий или не в соответствии с предоставленными полномочиями, то:

- a) сторона, поставившая подпись на векселе до его заполнения, может ссылаться на такое отсутствие полномочий в качестве возражения против держателя, которому было известно о таком отсутствии полномочий, когда он стал держателем;

payees in the alternative, it is payable to any one of them and any one of them in possession of the instrument may exercise the rights of a holder. In any other case the instrument is payable to all of them and the rights of a holder may be exercised only by all of them.

Article 11

A bill may be drawn by the drawer:

- (a) On himself;
- (b) Payable to his order.

Section 3. - Completion of an incomplete instrument

Article 12

1. An incomplete instrument which satisfies the requirements set out in paragraph 1 of article 1 and bears the signature of the drawer or the acceptance of the drawer, or which satisfies the requirements set out in paragraph 2 of article 1 and paragraph 2(d) of article 3, but which lacks other elements pertaining to one or more of the requirements set out in articles 2 and 3, may be completed, and the instrument so completed is effective as a bill or a note.

2. If such an instrument is completed without authority or otherwise than in accordance with the authority given:

- a) A party who signed the instrument before the completion may invoke such lack of authority as a defense against a holder who had knowledge of such lack of authority when he became a holder;

b) сторона, поставившая подпись на векселе после его заполнения, несет ответственность в соответствии с условиями заполненного таким образом векселя.

b) A party who signed the instrument after the completion is liable according to the terms of the instrument so completed.

Глава III Передача

Chapter III. - Transfer

Статья 13

Article 13

Вексель передается:

An instrument is transferred:

a) посредством индоссамента и вручения векселя индоссантом индоссату; или

(a) By endorsement and delivery of the instrument by the endorser to the endorsee; or

b) простым вручением векселя, если последний индоссамент является бланковым.

(b) By mere delivery of the instrument if the last endorsement is in blank.

Статья 14

Article 14

1. Индоссамент должен быть написан на векселе или на прикрепленном к нему листе ("аллонж"). Он должен быть подписан.

1. An endorsement must be written on the instrument or on a slip affixed thereto ("along"). It must be signed.

2. Индоссамент может быть:

2. An endorsement may be:

a) бланковым, когда он состоит из одной только подписи или подписи, сопровождаемой указанием о том, что вексель подлежит оплате любому лицу, владеющему векселем;

(a) In blank, that is, by a signature alone or by a signature accompanied by a statement to the effect that the instrument is payable to a person in possession of it;

b) именованным, когда подпись сопровождается указанием лица, которому вексель подлежит оплате.

(b) Special, that is, by a signature accompanied by an indication of the person to whom the instrument is payable.

3. Одна только подпись, поставленная на оборотной стороне векселя лицом, иным, чем плательщик, является индоссаментом.

3. A signature alone, other than that of the drawer, is an endorsement only if placed on the back of the instrument.

Статья 15

Article 15

1. Лицо является держателем, если оно является:

1. A person is a holder if he is:

a) получателем, владеющим векселем; или

(a) The payee in possession of the instrument;

б) владельцем векселя, который индоссирован на его имя или на котором последний индоссамент является бланковым и на котором имеется непрерывный ряд индоссаментов, даже если любой из индоссаментов был подложным или был совершен представителем, не имевшим на это полномочий.

2. Если за бланковым индоссаментом следует другой индоссамент, то лицо, совершившее этот последний индоссамент, считается индоссаментом по бланковому индоссаменту.

3. Лицо является держателем, даже если вексель был получен им или любым предшествующим держателем при таких обстоятельствах, включая отсутствие правоспособности или обман, принуждение или ошибку любого рода, которые вызвали бы притязания на вексель или возражения против ответственности по векселю.

Статья 16

Держатель векселя, на котором последний индоссамент является бланковым, может:

а) индоссировать, в свою очередь, вексель посредством бланкового или именного индоссаментов;

б) превратить бланковый индоссамент в именной индоссамент, указав в индоссаменте, что вексель оплачивается ему самому или какому-либо другому определенному лицу; или

с) передать вексель в соответствии с подпунктом (b) статьи 13.

Статья 17

1. Если векселедатель переводного или

or

(b) In possession of an instrument which has been endorsed to him, or on which the last endorsement is in blank, and on which there appears an uninterrupted series of endorsements, even if any endorsement was forged or was signed by an agent without authority.

2. If an endorsement in blank is followed by another endorsement, the person who signed this last endorsement is deemed to be an endorsee by the endorsement in blank.

3. A person is not prevented from being a holder by the fact that the instrument was obtained by him or any previous holder under circumstances, including incapacity or fraud, duress or mistake of any kind that would give rise to a claim to, or a defense against liability on, the instrument.

Article 16

The holder of an instrument on which the last endorsement is in blank may:

(a) Further endorse it either by an endorsement in blank or by a special endorsement;

(b) Convert the blank endorsement into a special endorsement by indicating in the endorsement that the instrument is payable to himself or to some other specified person; or

(c) Transfer the instrument in accordance with subparagraph (b) of article 13.

Article 17

1. If the drawer or the maker has inserted in

простого векселя включил в вексель такие слова, как "не подлежит переуступке", "не подлежит передаче", "не приказу", "платите только (х)", или слова равнозначного смысла, вексель не может быть передан кроме как для целей инкассирования и любой индоссамент, даже если он не содержит слов, уполномочивающих индоссата инкассировать вексель, считается индоссаментом на инкассо.

2. Если индоссамент содержит слова "не подлежит переуступке", "не подлежит передаче", "не приказу", "платите только (х)" или слова равнозначного смысла, вексель не может быть передан кроме как для целей инкассирования и любой индоссамент, даже если он не содержит слов, уполномочивающих индоссата инкассировать вексель, считается индоссаментом на инкассо.

Статья 18

1. Индоссамент должен быть безусловным.
2. При условном индоссаменте вексель передается независимо от того, выполнено соответствующее условие или нет. Условие является недействительным применительно к тем сторонам и приобретающим вексель лицам, которые следуют за индоссатом.

Статья 19

Индоссамент на часть суммы, причитающейся по векселю, является недействительным как индоссамент.

Статья 20

При наличии двух или более индоссаментов предполагается, если не доказано обратное, что каждый индоссамент был сделан в том порядке, в котором он расположен в векселе.

the instrument such words as "not negotiable", "not transferable", "not to order", "pay (X) only", or words of similar import, the instrument may not be transferred except for purposes of collection, and any endorsement, even if it does not contain words authorizing the endorsee to collect the instrument, is deemed to be an endorsement for collection.

2. If an endorsement contains the words "not negotiable", "not transferable", "not to order", "pay (X) only", or words of similar import, the instrument may not be transferred further except for purposes of collection, and any subsequent endorsement, even if it does not contain words authorizing the endorsee to collect the instrument, is deemed to be an endorsement for collection.

Article 18

1. An endorsement must be unconditional.
2. A conditional endorsement transfers the instrument whether or not the condition is fulfilled. The condition is ineffective as to those parties and transferees who are subsequent to the endorsee.

Article 19

An endorsement in respect of a part of the sum due under the instrument is ineffective as an endorsement.

Article 20

If there are two or more endorsements, it is presumed, unless the contrary is proved, that each endorsement was made in the order in which it appears on the instrument.

Статья 21

1. Если индоссамент содержит слова "на инкассо", "в депозит", "валюта к получению", "как доверенному", "платите любому банку" или слова равнозначного смысла, предоставляющие индоссату право инкассировать вексель, то индоссат является держателем, который:

- a) может осуществлять все права, вытекающие из векселя;
- b) может индоссировать вексель только для целей инкассирования;
- c) подвергаться действию только тех притязаний и возражений, которые могут быть выдвинуты против индоссанта.

2. Индоссант на инкассо не несет ответственности по векселю перед любым последующим держателем.

Статья 22

1. Если индоссамент содержит слова "валюта в обеспечение", "валюта в залог" или любые другие слова, указывающие на залоговое обеспечение, то индоссат является держателем, который:

- a) может осуществлять все права, вытекающие из векселя;
- b) может индоссировать вексель только для целей инкассирования;
- c) подвергается действию только тех притязаний и возражений, которые указаны в статье 28 или статье 30.

2. Если такой индоссат совершает индоссамент на инкассо, он не несет ответственности по векселю перед любым последующим держателем.

Статья 23**Article 21**

1. If an endorsement contains the words "for collection", "for deposit", "value in collection", "by procreation", "pay any bank", or words of similar import authorizing the endorsee to collect the instrument, the endorsee is a holder who:

- (a) May exercise all rights arising out of the instrument;
- (b) May endorse the instrument only for purposes of collection;
- (c) Is subject only to the claims and defenses which may be set up against the endorser.

2. The endorser for collection is not liable on the instrument to any subsequent holder.

Article 22

1. If an endorsement contains the words "value in security", "value in pledge", or any other words indicating a pledge, the endorsee is a holder who:

- (a) May exercise all rights arising out of the instrument;
- (b) May endorse the instrument only for purposes of collection;
- (c) Is subject only to the claims and defenses specified in article`28 or article`30.

2. If such an endorsee endorses for collection, he is not liable on the instrument to any subsequent holder.

Article 23

Держатель векселя может передать его предшествующей стороне или плательщику в соответствии со статьей 13; если, однако, такой приобретатель ранее являлся держателем векселя, никакого индоссамента не требуется и любой индоссамент, не позволяющий ему считаться держателем, может быть зачеркнут.

The holder of an instrument may transfer it to a prior party or to the drawer in accordance with article 13; however, if the transferee has previously been a holder of the instrument, no endorsement is required, and any endorsement which would prevent him from qualifying as a holder may be struck out.

Статья 24

Вексель может быть передан в соответствии со статьей 13 после срока платежа любым лицом, за исключением плательщика, акцептанта или векселедателя простого векселя.

Article 24

An instrument may be transferred in accordance with article 13 after maturity, except by the drawer, the acceptor or the maker.

Статья 25

1. Если индоссамент является подложным, лицо, чей индоссамент подделан, или любая сторона, подписавшая вексель до совершения подлога, имеет право требовать возмещения любых убытков, которые это лицо или эта сторона могли понести в результате подлога, от:

- a) лица, совершившего подлог;
- b) лица, которому вексель был передан непосредственно лицом, совершившим подлог;
- c) стороны или плательщика, которые оплатили вексель лицу, совершившему подлог, непосредственно или через одного или нескольких индоссатов на инкассо.

2. Однако индоссат на инкассо не несет ответственности на основании пункта 1 настоящей статьи, если он не знает о подлоге:

- a) в тот момент, когда он производит платеж представляемому или извещает его о получении платежа; или
- b) в тот момент, когда он получает платеж, если это происходит позднее,

Article 25

1. If an endorsement is forged, the person whose endorsement is forged, or a party who signed the instrument before the forgery, has the right to recover compensation for any damage that he may have suffered because of the forgery against:

- (a) The forger;
- (b) The person to whom the instrument was directly transferred by the forger;
- (c) A party or the drawer who paid the instrument to the forger directly or through one or more endorsees for collection.

2. However, an endorsee for collection is not liable under paragraph 1 of this article if he is without knowledge of the forgery:

- (a) At the time he pays the principal or advises him of the receipt of payment; or
- (b) At the time he receives payment, if this is later, unless his lack of knowledge is due to

при условии, что его незнание не было вызвано тем, что он действовал добросовестно или не проявил разумной заботливости.

3. Равным образом сторона или плательщик, которые оплачивают вексель, не несут ответственности на основании пункта 1 настоящей статьи, если в момент оплаты векселя они не знают о подлоге, при условии, что их незнание не было вызвано тем, что они не действовали добросовестно или не проявили разумной заботливости.

4. За исключение случаев предъявления требования о возмещении к лицу, совершившему подлог, убытки, подлежащие возмещению в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, не могут превышать суммы, указанной в статье 70 или статье 71.

Статья 26

1. Если индоссамент совершен представителем, не имеющим полномочий или поручения обязывать представляемого в данном вопросе, представляемый или любая другая сторона, подписавшая вексель до совершения такого индоссамента, имеет право требовать возмещения любых убытков, которые этот представляемый или эта сторона могли понести в результате совершения такого индоссамента, от:

- а) представителя;
- б) лица, которому вексель был передан непосредственно представителем;
- в) стороны или плательщика, которые оплатили вексель непосредственно представителю или через одного или нескольких индоссатов на инкассо.

2. Однако индоссат на инкассо не несет ответственности на основании пункта 1 настоящей статьи, если он не знает о том, что индоссамент не обязывает

his failure to act in good faith or to exercise reasonable care.

3. Furthermore, a party or the drawer who pays an instrument is not liable under paragraph 1 of this article if, at the time he pays the instrument, he is without knowledge of the forgery, unless his lack of knowledge is due to his failure to act in good faith or to exercise reasonable care.

4. Except as against the forger, the damages recoverable under paragraph 1 of this article may not exceed the amount referred to in article 70 or article 71.

Article 26

1. If an endorsement is made by an agent without authority or power to bind his principal in the matter, the principal, or a party who signed the instrument before such endorsement, has the right to recover compensation for any damage that he may have suffered because of such endorsement against:

- (a) The agent;
- (b) The person to whom the instrument was directly transferred by the agent;
- (c) A party or the drawer who paid the instrument to the agent directly or through one or more endorsees for collection.

2. However, an endorsee for collection is not liable under paragraph 1 of this article if he is without knowledge that the endorsement does not bind the principal:

представляемого:

a) в тот момент, когда он производит платеж представляемому или извещает его о получении платежа; или

b) в тот момент, когда он получает платеж, если это происходит позднее, при условии, что его незнание не было вызвано тем, что он не действовал добросовестно или не проявил разумной заботливости.

3. Равным образом сторона или плательщик, которые оплачивают вексель, не несут ответственности на основании пункта 1 настоящей статьи, если в момент оплаты векселя они не знают, что индоссамент не обязывает представляемого при условии, что их незнание не было вызвано тем, что они не действовали добросовестно или не проявили разумной заботливости.

4. За исключением случаев предъявления требований о возмещении к представителю, убытки, подлежащие возмещению в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, не могут превышать суммы, указанной в статье 70 или статье 71.

a) At the time he pays the principal or advises him of the receipt of payment; or

(b) At the time he receives payment, if this is later, unless his lack of knowledge is due to his failure to act in good faith or to exercise reasonable care.

3. Furthermore, a party or the drawer who pays an instrument is not liable under paragraph 1 of this article if, at the time he pays the instrument, he is without knowledge that the endorsement does not bind the principal, unless his lack of knowledge is due to his failure to act in good faith or to exercise reasonable care.

4. Except as against the agent, the damages recoverable under paragraph 1 of this article may not exceed the amount referred to in article 70 or article 71.

Глава IV Права и обязанности

Chapter IV. - Rights and Liabilities

Раздел 1. Права держателя и защищенного держателя

Section 1. - The rights of a holder and of a protected holder

Статья 27

Article 27

1. Держатель векселя имеет все права, предоставленные ему настоящей Конвенцией, против сторон по векселю.

1. The holder of an instrument has all the rights conferred on him by this Convention against the parties to the instrument.

2. Держатель может передавать вексель в соответствии со статьей 13.

2. The holder may transfer the instrument in accordance with article 13.

Статья 28

Article 28

1. Сторона может выдвигать против

1. A party may set up against a holder who is

держателя, не являющегося защищенным держателем:

a) любое возражение, которое может быть выдвинуто против защищенного держателя в соответствии с пунктом 1 статьи 30;

b) любое возражение, базирующееся на основной сделке между этой стороной и векселедателем переводного векселя или между этой стороной и последующей стороной, но лишь при том условии, что держатель принял вексель, зная о таком возражении, или что он получил вексель путем обмана или кражи или когда-либо участвовал в обмане или краже в отношении этого векселя;

c) любое возражение, возникающее из обстоятельств, в результате которых эта сторона стала стороной, но лишь при том условии, что держатель принял вексель, зная о таком возражении, или что он получил вексель путем обмана или кражи или когда-либо участвовал в обмане или краже в отношении этого векселя;

d) любое возражение, которое в отношениях между этой стороной и держателем может быть выдвинуто против любого иска из договора;

e) любое другое возражение, возможное на основании настоящей Конвенции.

2. Права на вексель держателя, не являющегося защищенным держателем, подвержены действию любого обоснованного притязания на вексель со стороны любого лица, но лишь при том условии, что он принял вексель, зная о таком притязании, или что он получил вексель путем обмана или кражи или когда-либо участвовал в обмане или краже в отношении этого векселя.

3. По отношению к держателю, принимающему вексель после истечения срока предъявления к платежу, могут быть заявлены любые притязания на вексель или возражения против ответственности по векселю, которые могут быть заявлены по

not a protected holder:

(a) Any defense that may be set up against a protected holder in accordance with paragraph 1 of article 30;

(b) Any defense based on the underlying transaction between himself and the drawer or between himself and his transferee, but only if the holder took the instrument with knowledge of such defense or if he obtained the instrument by fraud or theft or participated at any time in a fraud or theft concerning it;

(c) Any defense arising from the circumstances as a result of which he became a party, but only if the holder took the instrument with knowledge of such defense or if he obtained the instrument by fraud or theft or participated at any time in a fraud or theft concerning it;

(d) Any defense which may be raised against an action in contract between himself and the holder;

(e) Any other defense available under this Convention.

2. The rights to an instrument of a holder who is not a protected holder are subject to any valid claim to the instrument on the part of any person, but only if he took the instrument with knowledge of such claim or if he obtained the instrument by fraud or theft or participated at any time in a fraud or theft concerning it.

3. A holder who takes an instrument after the expiration of the time-limit for presentment for payment is subject to any claim to, or defense against liability on, the instrument to which his transferor is subject.

отношению к лицу, передавшему ему
вексель.

4. Сторона не может выдвигать в качестве
возражения против держателя, не
являющегося защищенным держателем,
тот факт, что третье лицо имеет
притязание на вексель, за исключением
случаев, когда:

а) это третье лицо заявило обоснованное
притязание на вексель; или

б) этот держатель приобрел вексель путем
кражи или подделал подпись получателя
или индоссата, или участвовал в краже или
подделке данного векселя.

Статья 29

"Защищенный держатель" означает
держателя векселя, который в момент его
получения был полным или был неполным
по смыслу пункта 1 статьи 12 и был
заполнен в соответствии с
предоставленными полномочиями при
условии, что в тот момент, когда он стал
держателем:

а) он не знал о возражениях против
ответственности по векселю, упомянутых в
пунктах 1(а), (b), (c) и (e) статьи 28;

б) он не знал об обоснованном притязании
на вексель какого-либо лица;

с) он не знал о том факте, что в акцепте
или оплате векселя было отказано;

д) срок для предъявления векселя к
платежу, предусмотренный в статье 55, не
истек;

е) он получил вексель не путем обмана или
кражи или не участвовал в обмане или
краже в отношении этого векселя.

4. A party may not raise as a defense against a
holder who is not a protected holder the fact
that a third person has a claim to the
instrument unless:

(a) The third person asserted a valid claim to
the instrument; or

(b) The holder acquired the instrument by
theft or forged the signature of the payee or
an endorsee, or participated in the theft or the
forgery.

Article 29

"Protected holder" means the holder of an
instrument which was complete when he took
it or which was incomplete within the
meaning of paragraph`1 of article`12 and was
completed in accordance with authority
given, provided that when he became a
holder:

(a) He was without knowledge of a defense
against liability on the instrument referred to
in paragraphs`1` (a), (b), (c) and (e) of
article`28;

(b) He was without knowledge of a valid
claim to the instrument of any person;

(c) He was without knowledge of the fact that
it had been dishonored by non-acceptance or
by non-payment;

(d) The time-limit provided by article`55 for
presentment of that instrument for payment
had not expired;

(e) He did not obtain the instrument by fraud
or theft or participate in a fraud or theft
concerning it.

Статья 30

1. Сторона не может выдвигать против защищенного держателя какие-либо возражения, за исключением:

а) возражений, предусмотренных в пункте 1 статьи 33, статье 34, пункте 1 статьи 35, пункте 3 статьи 36, пункте 1 статьи 53, пункте 1 статьи 57, пункте 1 статьи 63 и статье 84 настоящей Конвенции;

б) возражений, базирующихся на основной сделке между этой стороной и таким держателем или возникающих из каких-либо обманных действий со стороны такого держателя, направленных на получение подписи на вексель этой стороны;

в) возражений, основанных на неспособности этой стороны обязываться по векселю или на том факте, что эта сторона поставила свою подпись, не зная, что это делает ее стороной по векселю при условии, что ее незнание не было вызвано небрежностью и что она поставила свою подпись под влиянием обманных действий.

2. Права на вексель защищенного держателя не подвержены действию притязания на вексель со стороны какого-либо лица, за исключением обоснованного притязания, вытекающего из основной сделки между таким держателем и лицом, заявляющим такое притязание.

Статья 31

1. Передача векселя защищенным держателем наделяет любого последующего держателя всеми правами на вексель и по векселю, которые имел защищенный держатель.

2. Последующий держатель не наделяется такими правами, если:

Article 30

1. A party may not set up against a protected holder any defense except:

(a) Defenses under paragraph`1 of article`33, article`34, paragraph`1 of article`35, paragraph`3 of article`36, paragraph`1 of article`53, paragraph`1 of article`57, paragraph`1 of article`63 and article`84 of this Convention;

(b) Defenses based on the underlying transaction between himself and such holder or arising from any fraudulent act on the part of such holder in obtaining the signature on the instrument of that party;

(c) Defenses based on his incapacity to incur liability on the instrument or on the fact that he signed without knowledge that his signature made him a party to the instrument, provided that his lack of knowledge was not due to his negligence and provided that he was fraudulently induced so to sign.

2. The rights to an instrument of a protected holder are not subject to any claim to the instrument on the part of any person, except a valid claim arising from the underlying transaction between himself and the person by whom the claim is raised.

Article 31

1. The transfer of an instrument by a protected holder vests in any subsequent holder the rights to and on the instrument which the protected holder had.

2. Those rights are not vested in a subsequent holder if:

а) он участвовал в сделке, которая служит основанием для притязания на вексель или возражения против ответственности по векселю;

(a) He participated in a transaction which gives rise to a claim to, or a defense against liability on, the instrument;

б) он ранее являлся держателем, но незащищенным держателем.

(b) He has previously been a holder, but not a protected holder.

Статья 32

Article 32

Предполагается, что каждый держатель является защищенным, если не доказано обратное.

Every holder is presumed to be a protected holder unless the contrary is proved.

Раздел 2. Обязательства сторон

Section `2. - Liabilities of the parties

А. Общие положения

A. - General provisions

Статья 33

Article `33

1. С учетом положений статей 34 и 36 никакое лицо не несет ответственности по векселю, если оно не подписало его.

1. Subject to the provisions of articles `34 and `36, a person is not liable on an instrument unless he signs it.

2. Лицо, подписавшееся на векселе не своим именем, несет такую же ответственность, как если бы оно подписалось своим собственным именем.

2. A person who signs an instrument in a name which is not his own is liable as if he had signed it in his own name.

Статья 34

Article 34

Подложная подпись на векселе не возлагает никакой ответственности по нему на то лицо, чья подпись была подделана. Однако, если такое лицо соглашается быть связанным по подложной подписи или дает основание считать, что это была его собственная подпись, оно несет такую ответственность, как если бы оно само подписало этот вексель.

A forged signature on an instrument does not impose any liability on the person whose signature was forged. However, if he consents to be bound by the forged signature or represents that it is his own; he is liable as if he had signed the instrument himself.

Статья 35

Article 35

1. Если в вексель были внесены существенные изменения, то:

1. If an instrument is materially altered:

а) сторона, подписавшая вексель после

(a) A party who signs it after the material

внесения в него существенных изменений, несет ответственность в соответствии с содержанием измененного текста;

b) сторона, подписавшая вексель до внесения в него существенных изменений, несет ответственность в соответствии с содержанием первоначального текста. Однако сторона, которая сама внесла существенное изменение, уполномочила внести его или согласилась с ним, несет ответственность в соответствии с содержанием измененного текста.

2. Предполагается, что подпись поставлена на векселе после внесения существенного изменения, если не доказано обратное.

3. Любое изменение является существенным, если оно в каком-либо отношении изменяет содержащееся в векселе письменное обязательство любой стороны.

Статья 36

1. Вексель может быть подписан представителем.

2. Подпись представителя, поставленная им на векселе по правомочию представляемого и с указанием на векселе, что он подписывается в качестве представителя за указанного представляемого, или подпись представляемого, поставленная на векселе представителем, имеющим полномочия, возлагает ответственность на представляемого, а не на представителя.

3. Подпись, поставленная на векселе лицом в качестве представителя, которое, однако, не имеет полномочий на подписание или превышает свои полномочия, либо представителем, который имеет полномочия на подписание, но не указывает в векселе, что он подписывается в качестве представителя за указанное лицо, или указывает в векселе, что он подписывается в качестве представителя, но не называет представляемого, возлагает

alteration is liable according to the terms of the altered text;

(b) A party who signs it before the material alteration is liable according to the terms of the original text. However, if a party makes, authorizes or assents to a material alteration, he is liable according to the terms of the altered text.

2. A signature is presumed to have been placed on the instrument after the material alteration unless the contrary is proved.

3. Any alteration is material which modifies the written undertaking on the instrument of any party in any respect.

Article 36

1. An instrument may be signed by an agent.

2. The signature of an agent placed by him on an instrument with the authority of his principal and showing on the instrument that he is signing in a representative capacity for that named principal, or the signature of a principal placed on the instrument by an agent with his authority, imposes liability on the principal and not on the agent.

3. A signature placed on an instrument by a person as agent but who lacks authority to sign or exceeds his authority, or by an agent who has authority to sign but who does not show on the instrument that he is signing in a representative capacity for a named person, or who shows on the instrument that he is signing in a representative capacity but does not name the person whom he represents, imposes liability on the person signing and not on the person whom he purports to

ответственность на лицо, поставившее подпись, а не на лицо, которое он якобы представляет.

4. Была ли подпись поставлена на векселе лицом в качестве представителя, может определяться лишь исходя из того, что указано на векселе.

5. Лицо, которое несет ответственность в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи и которое оплатило вексель, имеет те же права, которые имел бы тот, кто был указан в качестве представляемого, если бы он сам оплатил вексель.

Статья 37

Приказ о платеже, содержащийся в переводном векселе, сам по себе не означает переуступку получателю того покрытия, которое для целей платежа векселедатель предоставил плательщику.

В. Вексель переводного векселя

Статья 38

1. Векселедатель переводного векселя обязуется в случае, если в акцепте или оплате векселя будет отказано и будет совершен необходимый протест, оплатить вексель держателю либо любому индоссанту или любому гаранту индоссанта, который оплачивает вексель.

2. Векселедатель переводного векселя может исключить или ограничить свою ответственность за акцепт или платеж путем прямой оговорки в векселе. Такая оговорка действительна лишь в отношении векселедателя. Оговорка, исключая или ограничивающая ответственность за платеж, действительна только в том случае, если еще какая-либо сторона является или становится ответственной по векселю.

С. Векселедатель простого векселя

represent.

4. The question whether a signature was placed on the instrument in a representative capacity may be determined only by reference to what appears on the instrument.

5. A person who is liable pursuant to paragraph 3 of this article and who pays the instrument has the same rights as the person for whom he purported to act would have had if that person had paid the instrument.

Article 37

The order to pay contained in a bill does not of itself operate as an assignment to the payee of funds made available for payment by the drawer with the drawer.

B. - The drawer

Article 38

1. The drawer engages that upon dishonor of the bill by non-acceptance or by non-payment, and upon any necessary protest, he will pay the bill to the holder, or to any endorser or any endorser's guarantor who takes up and pays the bill.

2. The drawer may exclude or limit his own liability for acceptance or for payment by an express stipulation in the bill. Such a stipulation is effective only with respect to the drawer. A stipulation excluding or limiting liability for payment is effective only if another party is or becomes liable on the bill.

C. - The maker

Статья 39

1. Векселедатель простого векселя обязуется оплатить вексель в соответствии с его условиями держателю или любой другой стороне, которая оплачивает вексель.

2. Векселедатель простого векселя не может исключить или ограничить свою ответственность путем оговорки в векселе. Любая такая оговорка является недействительной.

D. Плательщик и акцептант

Статья 40.

1. Плательщик не несет ответственности по переводному векселю, пока он его не акцептует.

2. Акцептант обязуется оплатить переводной вексель в соответствии с его условиями держателю или любой стороне, которая оплачивает вексель.

Статья 41

1. Акцепт должен быть отмечен на переводном векселе и может быть выражен:

а) в виде подписи плательщика, сопровождаемый словом "акцептован" или словами равнозначного смысла; или

б) в виде одной только подписи плательщика.

2. Акцепт может быть отмечен на лицевой или оборотной стороне переводного векселя.

Статья 42

1. Неполный переводной вексель, который удовлетворяет требованиям, предусмотренным в пункте 1 статьи 1,

Article 39

1. The maker engages that he will pay the note in accordance with its terms to the holder, or to any party who takes up and pays the note.

2. The maker may not exclude or limit his own liability by a stipulation in the note. Any such stipulation is ineffective.

D. - The drawer and the acceptor

Article `40

1. The drawer is not liable on a bill until he accepts it.

2. The acceptor engages that he will pay the bill in accordance with the terms of his acceptance to the holder, or to any party who takes up and pays the bill.

Article 41

1. An acceptance must be written on the bill and may be effected:

(a) By the signature of the drawer accompanied by the word "accepted" or by words of similar import; or

(b) By the signature alone of the drawer.

2. An acceptance may be written on the front or on the back of the bill.

Article 42

1. An incomplete bill which satisfies the requirements set out in paragraph `1 of article `1 may be accepted by the drawer

может быть акцептован плательщиком до того, как он был подписан векселедателем, или в то время, когда он был неполным в других отношениях.

2. Переводной вексель может быть акцептован до или после наступления срока платежа или после отказа в акцепте или платеже.

3. Если переводной вексель, подлежащий оплате в установленный промежуток времени от предъявления, или переводной вексель, который должен быть предъявлен к акцепту до указанной даты, акцептуется, акцептант должен указать дату своего акцепта; в отсутствие такого указания дата акцепта может быть проставлена векселедателем или держателем.

4. Если в акцепте переводного векселя, подлежащего оплате в установленный промежуток времени от предъявления, отказано, однако впоследствии плательщик акцептует его, держатель имеет право на то, чтобы акцепт был датирован днем отказа в акцепте.

Статья 43

1. Акцепт должен быть безусловным. Акцепт является обусловленным, если он сопровождается условием или изменяет содержание переводного векселя.

2. Если плательщик указывает в переводном векселе, что его акцепт зависит от какого-либо условия, то:

a) он тем не менее несет ответственность согласно содержанию своего обусловленного акцепта;

b) имеет место отказ в акцепте.

3. Акцепт только на часть подлежащей выплате суммы является обусловленным. Если держатель принимает такой акцепт, переводной вексель является не акцептованным только в отношении остальной части суммы.

before it has been signed by the drawer, or while otherwise incomplete.

2. A bill may be accepted before, at or after maturity, or after it has been dishonored by non-acceptance or by non-payment.

3. If a bill drawn payable at a fixed period after sight, or a bill which must be presented for acceptance before a specified date, is accepted, the acceptor must indicate the date of his acceptance; failing such indication by the acceptor, the drawer or the holder may insert the date of acceptance.

4. If a bill drawn payable at a fixed period after sight is dishonored by non-acceptance and the drawer subsequently accepts it, the holder is entitled to have the acceptance dated as of the date on which the bill was dishonored.

Article 43

1. An acceptance must be unqualified. An acceptance is qualified if it is conditional or varies the terms of the bill.

2. If the drawer stipulates in the bill that his acceptance is subject to qualification:

a) He is nevertheless bound according to the terms of his qualified acceptance;

(b) The bill is dishonored by non-acceptance.

3. An acceptance relating to only a part of the sum payable is a qualified acceptance. If the holder takes such an acceptance, the bill is dishonored by non-acceptance only as to the remaining part.

4. Акцепт, указывающий на то, что платеж будет произведен по определенному адресу или определенным представителем, не является обусловленным акцептом, если:

- a) место, в котором должен быть произведен платеж, не изменено;
- b) вексель не выставлен с оплатой другим представителем.

Е. Индоссант

Статья 44

1. Индоссант обязуется в случае, если в акцепте или платеже по векселю будет отказано и будет совершен необходимый протест, оплатить вексель держателю либо любому последующему индоссанту или любому гаранту индоссанта, который оплачивает вексель.

2. Индоссант может исключить или ограничить свою ответственность путем прямой оговорки в векселе. Такая оговорка действительна лишь в отношении этого индоссанта.

Ф. Лицо, передающее вексель по индоссаменту или путем простого вручения

Статья 45

1. В отсутствие договоренности об ином лице, передающее вексель посредством индоссаменту и вручения или простым вручением, заверяет держателя, которому оно передает вексель, в том, что:

- a) никакая подпись на векселе не была подделана или совершена без полномочий;
- b) вексель не был существенно изменен;
- c) в момент передачи оно не знало о каком-

4. An acceptance indicating that payment will be made at a particular address or by a particular agent is not a qualified acceptance, provided that:

- (a) The place in which payment is to be made is not changed;
- (b) The bill is not drawn payable by another agent.

E. - The endorser

Article 44

1. The endorser engages that upon dishonor of the instrument by non-acceptance or by non-payment, and upon any necessary protest, he will pay the instrument to the holder, or to any subsequent endorser or any endorser's guarantor who takes up and pays the instrument.

2. An endorser may exclude or limit his own liability by an express stipulation in the instrument. Such a stipulation is effective only with respect to that endorser.

F. - The transferor by endorsement or by mere delivery

Article 45

1. Unless otherwise agreed, a person who transfers an instrument, by endorsement and delivery or by mere delivery, represents to the holder to whom he transfers the instrument that:

- (a) The instrument does not bear any forged or unauthorized signature;
- (b) The instrument has not been materially altered;
- (c) At the time of transfer, he has no

либо факте, наносящим ущерб праву приобретателя на оплату векселя против акцептанта переводного векселя или, в случае неакцептованного векселя, векселедателя переводного векселя, либо против векселедателя простого векселя.

2. Вытекающая из пункта 1 настоящей статьи ответственность лица, передающего вексель, возникает лишь в том случае, если приобретатель получил вексель, не зная об обстоятельствах, порождающих такую ответственность.

3. Если лицо, передающее вексель несет ответственность на основании пункта 1 настоящей статьи, приобретатель может даже до наступления срока платежа по векселю взыскать сумму, выплаченную им этому лицу, с процентами, исчисленными в соответствии со статьей 70, против возврата векселя.

G. Гарант

Статья 46

1. Платеж по векселю, независимо от того, был ли он акцептован, может быть гарантирован на всю сумму или ее часть за любую сторону или плательщика. Гарантию может дать любое лицо, независимо от того, является ли оно стороной.

2. Гарантия должна быть отмечена на векселе или на приложенном к нему листе ("аллонж").

3. Гарантия выражается словами "гарантирован", "аваль", "считать за аваль" или словами равнозначного смысла, сопровождаемыми подписью гаранта. Для целей настоящей Конвенции слова "предшествующие индоссаменты гарантированы" или слова равнозначного смысла не означают предоставления гарантии.

4. Гарантия может быть выражена в виде одной только подписи на лицевой стороне

knowledge of any fact which would impair the right of the transferee to payment of the instrument against the acceptor of a bill or, in the case of an unaccepted bill, the drawer, or against the maker of a note.

2. Liability of the transferor under paragraph 1 of this article is incurred only if the transferee took the instrument without knowledge of the matter giving rise to such liability.

3. If the transferor is liable under paragraph 1 of this article, the transferee may recover, even before maturity, the amount paid by him to the transferor, with interest calculated in accordance with article 70, against return of the instrument.

G. - The guarantor

Article 46

1. Payment of an instrument, whether or not it has been accepted, may be guaranteed, as to the whole or part of its amount, for the account of a party or the drawer. A guarantee may be given by any person, who may or may not already be a party.

2. A guarantee must be written on the instrument or on a slip affixed thereto ("along").

3. A guarantee is expressed by the words "guaranteed", "avail", "good as avail" or words of similar import, accompanied by the signature of the guarantor. For the purposes of this Convention, the words "prior endorsements guaranteed" or words of similar import do not constitute a guarantee.

4. A guarantee may be affected by a signature alone on the front of the instrument. A

векселя. Одна лишь подпись на лицевой стороне векселя, помимо подписи векселедателя простого векселя, векселедателя переводного векселя или плательщика, является гарантией.

5. Гарант может указать лицо, за которое он стал гарантом. В отсутствии такого указания, лицом, за которое он стал гарантом, является в случае переводного векселя акцептант или плательщик, а в случае простого векселя - векселедатель.

6. Гарант не может выдвигать в качестве возражения в отношении своей ответственности тот факт, что он подписал вексель до того, как он был подписан лицом, за которое он стал гарантом, или же в то время, когда вексель был неполным.

Статья 47

1. Ответственность гаранта по векселю по характеру аналогична ответственности стороны, за которую он стал гарантом.

2. Если лицом, за которое он стал гарантом, является плательщик, гарант обязуется:

а) оплатить переводный вексель при наступлении срока платежа держателю или любой стороне, которая оплачивает вексель;

б) если переводный вексель подлежит оплате в определенный срок, то после отказа в акцепте и после совершения любого необходимого протеста оплатить его держателю или любой стороне, которая оплачивает вексель.

3. Из числа своих собственных возражений гарант может выдвигать:

а) против держателя, являющегося защищенным держателем, лишь те возражения, которые он может выдвигать на основании пунктов 1, 3 и 4 статьи 28;

б) против защищенного держателя лишь те

signature alone on the front of the instrument, other than that of the maker, the drawer or the drawer, is a guarantee.

5. A guarantor may specify the person for whom he has become guarantor. In the absence of such specification, the person for whom he has become guarantor is the acceptor or the drawer in the case of a bill, and the maker in the case of a note.

6. A guarantor may not raise as a defense to his liability the fact that he signed the instrument before it was signed by the person for whom he is a guarantor, or while the instrument was incomplete.

Article 47

1. The liability of a guarantor on the instrument is of the same nature as that of the party for whom he has become guarantor.

2. If the person for whom he has become guarantor is the drawer, the guarantor engages:

(a) To pay the bill at maturity to the holder, or to any party who takes up and pays the bill;

(b) If the bill is payable at a definite time, upon dishonor by non-acceptance and upon any necessary protest, to pay it to the holder, or to any party who takes up and pays the bill.

3. In respect of defenses that are personal to himself, a guarantor may set up:

(a) Against a holder who is not a protected holder only those defenses which he may set up under paragraphs`1, 3 and`4 of article`28;

b) Against a protected holder only those

возражения, которые он может выдвигать на основании пункта 1 статьи 30.

4. Из числа возражений, которые могут быть заявлены лицом, за кого он стал гарантом:

a) гарант может выдвигать против держателя, не являющегося защищенным держателем, лишь те возражения, которые лицо, за кого он стал гарантом, может выдвигать против такого держателя на основании пунктов 1, 3 и 4 статьи 28;

b) гарант, выражающий свою гарантию словами "гарантирован", "платеж гарантирован" или "инкассо гарантировано" или словами равнозначного смысла, может выдвигать против защищенного держателя лишь те возражения, которые лицо, за кого он стал гарантом, может выдвигать против защищенного держателя на основании пункта 1 статьи 30;

c) гарант, выражающий свою гарантию словами "аваль" или "считать за аваль", может выдвигать против защищенного держателя лишь:

i) то возражение, по пункту 1(b) статьи 30, что защищенный держатель получил подпись на векселе лица, за которое он стал гарантом, в результате обманного действия;

ii) то возражение, по статье 53 или статье 57, что вексель не был предъявлен к акцепту или платежу;

iii) то возражение, по статье 63, что вексель не был должным образом опротестован в неакцепте или неплатеже;

iv) то возражение, по статье 84, что право на иск уже не может быть осуществлено против лица, за которое он стал гарантом;

d) гарант, который не является банком или иным финансовым учреждением и

defenses which he may set up under paragraph`1 of article`30.

4. In respect of defenses that may be raised by the person for whom he has become a guarantor:

(a) A guarantor may set up against a holder who is not a protected holder only those defenses which the person for whom he has become a guarantor may set up against such holder under paragraphs`1, 3 and`4 of article`28;

(b) A guarantor who expresses his guarantee by the words "guaranteed", "payment guaranteed" or "collection guaranteed", or words of similar import, may set up against a protected holder only those defenses which the person for whom he has become a guarantor may set up against a protected holder under paragraph`1 of article`30;

c) A guarantor who expresses his guarantee by the words "avail" or "good as avail" may set up against a protected holder only:

(i) The defense, under paragraph`1` (b) of article`30, that the protected holder obtained the signature on the instrument of the person for whom he has become a guarantor by a fraudulent act;

(ii) The defense, under article`53 or`article`57, that the instrument was not presented for acceptance or for payment;

(iii) The defense, under article`63, that the instrument was not duly protested for non-acceptance or for non-payment;

(iv) The defense, under article`84, that a right of action may no longer be exercised against the person for whom he has become guarantor;

(d) A guarantor who is not a bank or other financial institution and who expresses his

который выражает свою гарантию в виде одной только подписи может выдвигать против защищенного держателя лишь возражения, указанные в подпункте (b) настоящего пункта;

е) гарант, который является банком или финансовым учреждением и который выражает свою гарантию в виде одной только подписи, может выдвигать против защищенного держателя лишь возражения, указанные в подпункте (c) настоящего пункта.

guarantee by a signature alone may set up against a protected holder only the defenses referred to in subparagraph (b) of this paragraph;

e) A guarantor which is a bank or other financial institution and which expresses its guarantee by a signature alone may set up against a protected holder only the defenses referred to in subparagraph (c) of this paragraph.

Статья 48

1. Оплата векселя гарантом в соответствии со статьей 72 освобождает сторону, за которую он стал гарантом, от ее ответственности по векселю в пределах выплаченной суммы.

2. Гарант, оплачивающий вексель, может взыскать со стороны, за которую он стал гарантом, и со сторон, несущих ответственность по векселю перед этой стороной, выплаченную сумму или любые проценты.

Article 48

1. Payment of an instrument by the guarantor in accordance with article 72 discharges the party for whom he became guarantor of his liability on the instrument to the extent of the amount paid.

2. The guarantor who pays the instrument may recover from the party for whom he has become guarantor and from the parties who are liable on it to that party the amount paid and any interest.

Глава V Предъявление, отказ в акцепте или платеже и регресс

Chapter V Presentment, Dishonor by Non-Acceptance or Non-Payment, and Recourse

Раздел 1. Предъявление к акцепту и неакцепт

Section 1. - Presentment for acceptance and dishonor by non-acceptance

Статья 49

1. Переводной вексель может быть предъявлен к акцепту.

2. Переводной вексель должен быть предъявлен к акцепту:

а) если векселедатель обусловил в векселе, что вексель должен быть предъявлен к акцепту;

Article 49

1. A bill may be presented for acceptance.

2. A bill must be presented for acceptance:

(a) If the drawer has stipulated in the bill that it must be presented for acceptance;

b) если вексель подлежит оплате в установленный промежуток времени от предъявления; или

b) If the bill is payable at a fixed period after sight; or

c) если вексель подлежит оплате не в месте постоянного жительства или нахождения коммерческого предприятия плательщика, за исключением того случая, когда он должен оплачиваться по предъявлении.

c) If the bill is payable elsewhere than at the residence or place of business of the drawer, unless it is payable on demand.

Статья 50

Article 50

1. Векселедатель может оговорить в переводном векселе, что вексель не должен предъявляться к акцепту до указанной даты или до наступления определенного события. За исключением случаев, когда переводной вексель должен быть предъявлен к акцепту согласно пункту 2(b) или (c) статьи 49, векселедатель может оговорить, что вексель не должен предъявляться к акцепту.

1. The drawer may stipulate in the bill that it must not be presented for acceptance before a specified date or before the occurrence of a specified event. Except where a bill must be presented for acceptance under paragraph 2(b) or (c) of article 49, the drawer may stipulate that it must not be presented for acceptance.

2. Если переводной вексель предъявляется к акцепту, несмотря на оговорку, допускаемую по пункту 1 настоящей статьи, и в акцепте отказано, это не служит основанием для какого-либо регресса из неакцепта векселя.

2. If a bill is presented for acceptance notwithstanding a stipulation permitted under paragraph 1 of this article and acceptance is refused, the bill is not thereby dishonored.

3. Если плательщик акцептует переводной вексель, несмотря на оговорку о том, что он не должен предъявляться к акцепту, акцепт является действительным.

3. If the drawer accepts a bill notwithstanding a stipulation that it must not be presented for acceptance, the acceptance is effective.

Статья 51

Article 51

Переводной вексель считается предъявленным к акцепту должным образом, если он предъявлен в соответствии со следующими правилами:

A bill is duly presented for acceptance if it is presented in accordance with the following rules:

a) держатель должен предъявить переводной вексель плательщику в рабочий день и в разумные часы;

a) The holder must present the bill to the drawer on a business day at a reasonable hour;

b) переводной вексель может быть предъявлен к акцепту лицу или органу, не являющемуся плательщиком, если это лицо или орган согласно применимому

b) Presentment for acceptance may be made to a person or authority other than the drawer if that person or authority is entitled under the applicable law to accept the bill;

закону, в праве акцептовать вексель;

с) если переводной вексель подлежит оплате в указанную дату, он должен быть предъявлен к акцепту не позднее этой даты;

д) переводной вексель, подлежащий оплате по предъявлении или в установленный промежуток времени от предъявления, должен быть предъявлен к акцепту в течение одного года от его даты;

е) переводной вексель, в котором векселедатель указал дату или срок для предъявления к акцепту, должен быть предъявлен в эту дату или в пределах этого срока.

c) If a bill is payable on a fixed date, presentment for acceptance must be made before or on that date;

d) A bill payable on demand or at a fixed period after sight must be presented for acceptance within one year of its date;

e) A bill in which the drawer has stated a date or time-limit for presentment for acceptance must be presented on the stated date or within the stated time-limit.

Статья 52

1. Обязательное или факультативное предъявление к акцепту не требуется, если:

а) плательщик умер, или больше не может свободно распоряжаться своим имуществом по причине своей несостоятельности, или является фиктивным лицом или лицом, которое не способно обязываться по векселю в качестве акцептанта; или

б) плательщиком является корпорация, товарищество, ассоциация или иное юридическое лицо, которое прекратило свое существование.

2. Обязательное предъявление к акцепту не требуется, если:

а) переводной вексель подлежит оплате в указанную дату и предъявление к акцепту не может быть осуществлено до этой даты или в эту дату в силу обстоятельств, которые не зависят от держателя и которых он не мог ни избежать, ни преодолеть; или

б) переводной вексель подлежит оплате в установленный промежуток времени после предъявления или предъявление к акцепту

Article 52

1. A necessary or optional presentment for acceptance is dispensed with if:

(a) The drawer is dead, or no longer has the power freely to deal with his assets by reason of his insolvency, or is a fictitious person, or is a person not having capacity to incur liability on the instrument as an acceptor; or

b) The drawer is a corporation, partnership, association or other legal entity which has ceased to exist.

2. A necessary presentment for acceptance is dispensed with if:

(a) A bill is payable on a fixed date, and presentment for acceptance cannot be effected before or on that date due to circumstances which are beyond the control of the holder and which he could neither avoid nor overcome; or

b) A bill is payable at a fixed period after sight, and presentment for acceptance cannot be effected within one year of its date due to

не может быть осуществлено в течение одного года от его даты в силу обстоятельств, которые не зависят от держателя и которых он не мог ни избежать, ни преодолеть.

3. При условии соблюдения положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи задержка в обязательном предъявлении к акцепту считается оправданной, но необходимость предъявления к акцепту не отпадает, если переводной вексель выставлен с оговоркой, что он должен быть предъявлен к акцепту в пределах указанного срока, и задержка в предъявлении к акцепту вызвана обстоятельствами, которые не зависят от держателя и которых он не мог ни избежать, ни преодолеть. После устранения причины задержки предъявление к акцепту должно быть осуществлено с разумной заботливостью.

Статья 53

1. Если переводный вексель, который должен быть предъявлен к акцепту, не предъявляется к акцепту, векселедатель, индоссанты и их гаранты не несут ответственности по векселю.

2. Не предъявление переводного векселя к акцепту не освобождает от ответственности по векселю гаранта плательщика.

Статья 54

1. Считается, что в акцепте переводного векселя отказано:

а) если после надлежащего предъявления плательщик прямо отказывается акцептовать вексель, или если, несмотря на разумную заботливость, акцепт не может быть получен, или если держатель не может получить такого акцепта, на который он имеет право по настоящей Конвенции;

б) если предъявления к акцепту не

circumstances which are beyond the control of the holder and which he could neither avoid nor overcome.

3. Subject to paragraphs`1 and`2 of this article, delay in a necessary presentment for acceptance is excused, but presentment for acceptance is not dispensed with, if the bill is drawn with a stipulation that it must be presented for acceptance within a stated time-limit, and the delay in presentment for acceptance is caused by circumstances which are beyond the control of the holder and which he could neither avoid nor overcome. When the cause of the delay ceases to operate, presentment must be made with reasonable diligence.

Article 53

1. If a bill which must be presented for acceptance is not so presented, the drawer, the endorsers and their guarantors are not liable on the bill.

2. Failure to present a bill for acceptance does not discharge the guarantor of the drawer of liability on the bill.

Article 54

1. A bill is considered to be dishonored by non-acceptance:

(a) If the drawer, upon due presentment, expressly refuses to accept the bill or acceptance cannot be obtained with reasonable diligence or if the holder cannot obtain the acceptance to which he is entitled under this Convention;

b) If presentment for acceptance is dispensed

требуется в соответствии со статьей 52, при условии, что вексель фактически не акцептован.

with pursuant to article`52, unless the bill is in fact accepted.

2.

2.

а) Если в акцепте переводного векселя отказано в соответствии с пунктом 1(а) настоящей статьи, держатель может немедленно осуществить право регресса против векселедателя, индоссантов и их гарантов при условии соблюдения положений статьи 59.

a) If a bill is dishonored by non-acceptance in accordance with paragraph`1` (a) of this article, the holder may exercise an immediate right of recourse against the drawer, the endorsers and their guarantors, subject to the provisions of article`59.

б) Если в акцепте переводного векселя отказано в соответствии с пунктом 1(б) настоящей статьи, держатель может немедленно осуществить право регресса против векселедателя, индоссантов и их гарантов.

b) If a bill is dishonored by non-acceptance in accordance with paragraph`1` (b) of this article, the holder may exercise an immediate right of recourse against the drawer, the endorsers and their guarantors.

с) Если в акцепте переводного векселя отказано в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, держатель может потребовать оплаты от гаранта плательщика после совершения любого необходимого протеста.

c) If a bill is dishonored by non-acceptance in accordance with paragraph`1` of this article, the holder may claim payment from the guarantor of the drawer upon any necessary protest.

3) Если переводный вексель, подлежащий оплате по предъявлении, предъявляется к акцепту, но в акцепте отказано, это не служит основанием для какого-либо регресса из неакцепта.

3. If a bill payable on demand is presented for acceptance, but acceptance is refused, it is not considered to be dishonored by non-acceptance.

Раздел 2. Предъявление к платежу и отказ в платеже

Section`2. - Presentment for payment and dishonor by non-payment

Статья 55

Article 55

Вексель считается предъявленным к платежу должным образом, если он предъявляется в соответствии со следующими правилами:

An instrument is duly presented for payment if it is presented in accordance with the following rules:

а) держатель должен предъявить вексель к платежу плательщику, акцептанту или векселедателю простого векселя в рабочий день и в разумные часы;

a) The holder must present the instrument to the drawer or to the acceptor or to the maker on a business day at a reasonable hour;

б) простой вексель, подписанный двумя

b) A note signed by two or more makers may

- | | |
|---|--|
| или более векселедателями может быть предъявлен любому из них, если только в нем прямо не указано иное; | be presented to any one of them, unless the note clearly indicates otherwise; |
| с) если плательщик, акцептант или векселедатель простого векселя умерли, предъявление должно быть совершено лицам, которые согласно применимому закону, являются их наследниками или уполномочены распоряжаться их имуществом; | c) If the drawer or the acceptor or the maker is dead, presentment must be made to the persons who under the applicable law are his heirs or the persons entitled to administer his estate; |
| d) предъявление к платежу может быть совершено лицу или органу, не являющемуся плательщиком, акцептантом или векселедателем простого векселя, если данное лицо или орган, согласно применимому закону, вправе оплатить вексель; | d) Presentment for payment may be made to a person or authority other than the drawer, the acceptor or the maker if that person or authority is entitled under the applicable law to pay the instrument; |
| e) вексель, который не подлежит оплате по предъявлении, должен быть предъявлен к платежу в срок платежа или в один из двух следующих рабочих дней; | e) An instrument which is not payable on demand must be presented for payment on the date of maturity or on one of the two business days which follow; |
| f) вексель, подлежащий оплате по предъявлении, должен быть предъявлен к платежу в течение одного года от его даты; | (f) An instrument which is payable on demand must be presented for payment within one year of its date; |
| g) вексель должен быть предъявлен к платежу: | (g) An instrument must be presented for payment: |
| i) в месте платежа, указанном в векселе; | (i) At the place of payment specified on the instrument; |
| ii) в отсутствие такого указания - по адресу плательщика, акцептанта или векселедателя простого векселя, указанному в векселе; или | (ii) If no place of payment is specified, at the address of the drawer or the acceptor or the maker indicated in the instrument; or |
| iii) если не указаны ни место платежа, ни адрес плательщика, акцептанта или векселедателя простого векселя - в месте нахождения основного коммерческого предприятия или обычного проживания плательщика, акцептанта или векселедателя простого векселя; | iii) If no place of payment is specified and the address of the drawer or the acceptor or the maker is not indicated, at the principal place of business or habitual residence of the drawer or the acceptor or the maker; |
| h) вексель, который предъявлен в расчетный палате, считается предъявленным к платежу должным образом, если это предусмотрено законом | h) An instrument which is presented at a clearing-house is duly presented for payment if the law of the place where the clearing-house is located or the rules or customs of |

места нахождения расчетной палаты либо правилами или обычаями расчетной палаты.

that clearing-house so provide.

Статья 56

Article 56

1. Задержка в предъявлении к платежу считается оправданной, если она вызвана обстоятельствами, которые не зависят от держателя и которых он не мог ни избежать, ни преодолеть. После устранения причины задержки предъявление должно быть осуществлено с разумной заботливостью.

1. Delay in making presentment for payment is excused if the delay is caused by circumstances which are beyond the control of the holder and which he could neither avoid nor overcome. When the cause of the delay ceases to operate, presentment must be made with reasonable diligence.

2. Предъявления к платежу не требуется:

2. Presentment for payment is dispensed with:

а) если векселедатель переводного векселя, индоссант или гарант прямо отказались от предъявления; такой отказ:

(a) If the drawer, an endorser or a guarantor has expressly waived presentment; such waiver:

i) если он совершен на векселе векселедателем, - связывает каждую последующую сторону и действует в отношении любого держателя;

(i) If made on the instrument by the drawer, binds any subsequent party and benefits any holder;

ii) если он совершен на векселе не векселедателем, а любой другой стороной, - связывает только эту сторону, но действует в отношении любого держателя;

(ii) If made on the instrument by a party other than the drawer, binds only that party but benefits any holder;

iii) если он совершен вне векселя, - связывает только ту сторону, которая его совершила, и действует в отношении только того держателя, в чью пользу он был совершен;

(iii) If made outside the instrument, binds only the party making it and benefits only a holder in whose favor it was made;

б) если вексель не подлежит оплате по предъявлении и причина задержки предъявления, о которой говорится в пункте 1 настоящей статьи, продолжает действовать по истечении тридцати дней от срока платежа;

(b) If an instrument is not payable on demand, and the cause of delay in making presentment referred to in paragraph`1 of this article continues to operate beyond thirty`days after maturity;

с) если вексель подлежит оплате по предъявлении и причина задержки предъявления, о которой говорится в пункте 1 настоящей статьи, продолжает действовать по истечении тридцати дней от срока предъявления к платежу;

(c) If an instrument is payable on demand, and the cause of delay in making presentment referred to in paragraph`1 of this article continues to operate beyond thirty`days after the expiration of the time-limit for presentment for payment;

d) если плательщик, векселедатель простого векселя или акцептант не имеют больше права свободно распоряжаться своим имуществом по причине своей несостоятельности или являются фиктивным лицом или лицом, не способным совершать платежи; или если плательщик, векселедатель простого векселя или акцептант являются корпорацией, компанией, ассоциацией или иным юридическим лицом, которое прекратило свое существование;

e) если места, в котором в соответствии с подпунктом (g) статьи 55 должен быть предъявлен вексель, не существует.

3. Предъявления к платежу также не требуется в отношении переводного векселя, опротестованного в неакцепте.

Статья 57

1. Если вексель не предъявлен к платежу должным образом, векселедатель переводного векселя, индоссанты и их гаранты не несут по нему ответственности.

2. Не предъявление векселя к платежу не освобождает акцептанта, векселедателя простого векселя и их гарантов или гаранта плательщика от ответственности по векселю.

Статья 58

1. Считается, что в оплате векселя отказано:

a) если в платеже отказано после надлежащего предъявления или если держатель не может получить такого платежа, на который он имеет право по настоящей Конвенции.

b) если предъявления к платежу не требуется в соответствии с пунктом 2 статьи 56 и вексель не оплачен в срок платежа.

(d) If the drawer, the maker or the acceptor has no longer the power freely to deal with his assets by reason of his insolvency, or is a fictitious person or a person not having capacity to make payment, or if the drawer, the maker or the acceptor is a corporation, partnership, association or other legal entity which has ceased to exist;

(e) If there is no place at which the instrument must be presented in accordance with subparagraph (g) of article 55.

3. Presentment for payment is also dispensed with as regards a bill, if the bill has been protested for dishonor by non-acceptance.

Article 57

1. If an instrument is not duly presented for payment, the drawer, the endorsers and their guarantors are not liable on it.

2. Failure to present an instrument for payment does not discharge the acceptor, the maker and their guarantors or the guarantor of the drawer of liability on it.

Article 58

1. An instrument is considered to be dishonored by non-payment:

(a) If payment is refused upon due presentment or if the holder cannot obtain the payment to which he is entitled under this Convention;

(b) If presentment for payment is dispensed with pursuant to paragraph 2 of article 56 and the instrument is unpaid at maturity.

2. Если в оплате переводного векселя отказано, держатель может, при условии соблюдения положений статьи 59, осуществить право регресса против векселедателя, индоссантов и их гарантов.

3. Если отказано в оплате простого векселя, держатель может, при условии соблюдения положений статьи 59, осуществить право регресса против индоссантов и их гарантов.

2. If a bill is dishonored by non-payment, the holder may, subject to the provisions of article`59, exercise a right of recourse against the drawer, the endorsers and their guarantors.

3. If a note is dishonored by non-payment, the holder may, subject to the provisions of article`59, exercise a right of recourse against the endorsers and their guarantors.

Раздел 3. Регресс

Section `3. - Recourse

Статья 59

Article 59

В случае отказа в акцепте или оплате векселя держатель может осуществить право регресса только после надлежащего опротестования векселя в неакцепте или неплатеже в соответствии с положениями статей 60 - 62.

If an instrument is dishonored by non-acceptance or by non-payment, the holder may exercise a right of recourse only after the instrument has been duly protested for dishonor in accordance with the provisions of articles`60 to`62.

А. Протест

A. - Protest

Статья 60

Article 60

1. Протест представляет собой заявление о том, что в акцепте или оплате векселя было отказано, предъявленное в том месте, где вексель был не акцептован или не оплачен, подписанное и датированное лицом, уполномоченным на то законом этого места. В этом заявлении должны быть указаны:

1. A protest is a statement of dishonor drawn up at the place where the instrument has been dishonored and signed and dated by a person authorized in that respect by the law of that place. The statement must specify:

- а) лицо, по просьбе которого опротестовывается вексель;
- б) место совершения протеста;
- с) предъявленное требование и полученный ответ, если таковой имеется, или тот факт, что плательщика, акцептанта или векселедателя простого векселя было невозможно найти.

- (a) The person at whose request the instrument is protested;
- (b) The place of protest;
- (c) The demand made and the answer given, if any, or the fact that the drawer or the acceptor or the maker could not be found.

2. Протест может быть совершен:

2. A protest may be made:

а) на векселе или приложенном к нему листе ("аллонж"); или

(a) On the instrument or on a slip affixed thereto ("along"); or

б) в виде отдельного документа, и в этом случае в нем должен быть четко обозначен вексель, в акцепте или оплате которого было отказано.

(b) As a separate document, in which case it must clearly identify the instrument that has been dishonored.

3. Если вексель не предусматривает обязательного протеста, протест может быть заменен письменным заявлением на векселе, которое подписывается и датируется плательщиком или акцептантом или векселедателем простого векселя, или, если вексель домицилирован для целей платежа у лица, указанного в векселе, - то этим лицом; в заявлении должно указываться, что в акцепте или платеже было отказано.

3. Unless the instrument stipulates that protest must be made, a protest may be replaced by a declaration written on the instrument and signed and dated by the drawer or the acceptor or the maker, or, in the case of an instrument domiciled with a named person for payment, by that named person; the declaration must be to the effect that acceptance or payment is refused.

4. Для целей настоящей Конвенции заявление, сделанное в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, является протестом.

4. A declaration made in accordance with paragraph 3 of this article is a protest for the purpose of this Convention.

Статья 61

Протест в неакцепте или неплатеже по векселю должен быть совершен в день, когда в акцепте или оплате векселя было отказано, или в один из четырех следующих за ним рабочих дней.

Article 61

Protest for dishonor of an instrument by non-acceptance or by non-payment must be made on the day on which the instrument is dishonored or on one of the four business days which follow.

Статья 62

1. Задержка в совершении протеста в неакцепте или неплатеже по векселю является оправданной, если она вызвана обстоятельствами, которые не зависят от держателя и которых он не мог ни избежать, ни преодолеть. После устранения причины задержки протест должен быть совершен с разумной заботливостью.

Article 62

1. Delay in protesting an instrument for dishonor is excused if the delay is caused by circumstances which are beyond the control of the holder and which he could neither avoid nor overcome. When the cause of the delay ceases to operate, protest must be made with reasonable diligence.

2. Протест в неакцепте или неплатеже не требуется:

2. Protest for dishonor by non-acceptance or by non-payment is dispensed with:

а) если векселедатель переводного векселя,

(a) If the drawer, an endorser or a guarantor

индоссант или гарант прямо отказались от протеста; такой отказ:	has expressly waived protest; such waiver:
i) если он совершен на векселе векселедателем, - связывает любую последующую сторону и действует в отношении любого держателя;	(i) If made on the instrument by the drawer, binds any subsequent party and benefits any holder;
ii) если он совершен на векселе не векселедателем, а любой другой стороной, - связывает только эту сторону, но действует в отношении любого держателя;	(ii) If made on the instrument by a party other than the drawer, binds only that party but benefits any holder;
iii) если он совершен вне векселя, - связывает только ту сторону, которая его совершила, и действует в отношении только того держателя, в чью пользу он был совершен;	(iii) If made outside the instrument, binds only the party making it and benefits only a holder in whose favor it was made;
b) если причина задержки в совершении протеста, о которой говорится в пункте 1 настоящей статьи, продолжает действовать по истечении тридцати дней от даты отказа в акцепте или оплате векселя;	b) If the cause of the delay in making protest referred to in paragraph`1 of this article continues to operate beyond thirty`days after the date of dishonor;
с) в отношении векселедателя переводного векселя, если он и плательщик или акцептант являются одним и тем же лицом;	c) As regards the drawer of a bill, if the drawer and the drawer or the acceptor are the same person;
d) если предъявления к акцепту или платежу не требуется в соответствии со статьей 52 или пунктом 2 статьи 56.	d) If presentment for acceptance or for payment is dispensed with in accordance with article`52 or paragraph`2 of article`56.

Статья 63

1. Если вексель, который должен быть опротестован в неакцепте или неплатеже, не опротестован должным образом, векселедатель переводного векселя, индоссанты и их гаранты не несут по нему ответственности.

2. Не совершение протеста по векселю не освобождает акцептанта, векселедателя простого векселя и их гарантов или гаранта плательщика от ответственности по нему.

В. Уведомление об отказе в акцепте или платеже

Article 63

1. If an instrument which must be protested for non-acceptance or for non-payment is not duly protested, the drawer, the endorsers and their guarantors are not liable on it.

2. Failure to protest an instrument does not discharge the acceptor, the maker and their guarantors or the guarantor of the drawer of liability on it.

В. - Notice of dishonor

Статья 64

1. Когда в акцепте или оплате векселя было отказано, держатель должен уведомить об этом:

а) векселедателя переводного векселя и последнего индоссанта;

б) всех других индоссантов и гарантов, чьи адреса держатель может установить на основе информации, содержащейся в векселе.

2. После получения уведомления индоссант или гарант должны уведомить последнюю предшествующую им сторону, несущую ответственность по векселю.

3. Уведомление об отказе в акцепте или платеже действует в пользу любой стороны, имеющей право регресса по векселю против уведомления стороны.

Статья 65

1. Уведомление об отказе в акцепте или платеже может быть сделано в любой форме и любой формулировке, которые идентифицируют вексель и содержат заявление о том, что в акцепте или оплате векселя было отказано.

2. Уведомление об отказе в акцепте или неплатеже является надлежащим, если оно было передано или послано стороне, которую необходимо уведомить, соответствующим обстоятельствам способом, независимо от того, получено ли оно этой стороной.

3. Бремя доказывания того, что уведомление было сделано должным образом, лежит на лице, которое обязано сделать такое уведомление.

Article 64

1. The holder, upon dishonor of an instrument by non-acceptance or by non-payment, must give notice of such dishonor:

(a) To the drawer and the last endorser;

(b) To all other endorsers and guarantors whose addresses the holder can ascertain on the basis of information contained in the instrument.

2. An endorser or a guarantor who receives notice must give notice of dishonor to the last party preceding him and liable on the instrument.

3. Notice of dishonor operates for the benefit of any party who has a right of recourse on the instrument against the party notified.

Article 65

1. Notice of dishonor may be given in any form whatever and in any terms which identify the instrument and state that it has been dishonored. The return of the dishonored instrument is sufficient notice, provided it is accompanied by a statement indicating that it has been dishonored.

2. Notice of dishonor is duly given if it is communicated or sent to the party to be notified by means appropriate in the circumstances, whether or not it is received by that party.

3. The burden of proving that notice has been duly given rests upon the person who is required to give such notice.

Статья 66

Уведомление об отказе в акцепте или платеже должно быть сделано в течение двух рабочих дней, следующих за:

- a) днем совершения протеста или, если совершения протеста не требуется, днем отказа; или
- b) днем получения уведомления об отказе в акцепте или платеже.

Статья 67

1. Задержка в направлении уведомления об отказе в акцепте или платеже является оправданной, если она вызвана обстоятельствами, которые не зависят от лица, обязанного сделать такое уведомление, и которых это лицо не могло ни избежать, ни преодолеть. После устранения причин задержки уведомление должно быть сделано с разумной заботливостью.

2. Уведомления об отказе в акцепте или платеже не требуется:

- a) если, несмотря на проявление разумной заботливости, уведомление не может быть сделано;
- b) если векселедатель переводного векселя, индоссант или гарант прямо отказались от такого уведомления; такой отказ:
 - i) если он совершен на векселе векселедателем, - связывает любую последующую сторону и действует в отношении любого держателя;
 - ii) если он совершен на векселе не векселедателем, а любой другой стороной, - связывает только эту сторону, но действует в отношении любого держателя;
 - iii) если он совершен вне векселя, - связывает только ту сторону, которая его совершила, и действует в отношении

Article 66

Notice of dishonor must be given within the two business days which follow:

- a) The day of protest or, if protest is dispensed with, the day of dishonor; or
- (b) The day of receipt of notice of dishonor.

Article 67

1. Delay in giving notice of dishonor is excused if the delay is caused by circumstances which are beyond the control of the person required to give notice, and which he could neither avoid nor overcome. When the cause of the delay ceases to operate, notice must be given with reasonable diligence.

2. Notice of dishonor is dispensed with:

- a) If, after the exercise of reasonable diligence, notice cannot be given;
- b) If the drawer, an endorser or a guarantor has expressly waived notice of dishonor; such waiver:
 - (i) If made on the instrument by the drawer, binds any subsequent party and benefits any holder;
 - (ii) If made on the instrument by a party other than the drawer, binds only that party but benefits any holder;
 - iii) If made outside the instrument, binds only the party making it and benefits only a holder in whose favor it was made;

только того держателя, в чью пользу он был совершен;

с) в отношении векселедателя переводного векселя, если он и плательщик или акцептант являются одним и тем же лицом.

c) As regards the drawer of the bill, if the drawer and the drawer or the acceptor are the same person.

Статья 68

Если лицо, которое обязано делать уведомление об отказе в акцепте или платеже, не уведомляет сторону, имеющую право на его получение, оно несет ответственность за любые убытки, которые эта сторона может понести в результате этого, при условии, что такие убытки не превышают суммы, предусмотренной в статье 70 или статье 71.

Article 68

If a person who is required to give notice of dishonor fails to give it to a party who is entitled to receive it, he is liable for any damages which that party may suffer from such failure, provided that such damages do not exceed the amount referred to in article 70 or article 71.

Раздел 4. Сумма, подлежащая выплате

Section 4. - Amount payable

Статья 69

1. Держатель может осуществить свои права по векселю против любой одной, нескольких или всех сторон, несущих по нему ответственность, и не обязан соблюдать последовательность, в которой эти стороны стали обязанными по векселю. Любая сторона, которая оплачивает вексель, может осуществить свои права таким же образом против сторон, несущих ответственность перед ней.

2. Иск против какой-либо стороны не исключает иска против любой другой стороны, независимо от того, предшествует, они или нет стороне, против которой иск подан первоначально.

Article 69

1. The holder may exercise his rights on the instrument against any one party, or several or all parties, liable on it and is not obliged to observe the order in which the parties have become bound. Any party who takes up and pays the instrument may exercise his rights in the same manner against parties liable to him.

2. Proceedings against a party do not preclude proceedings against any other party, whether or not subsequent to the party originally proceeded against.

Статья 70

1. Держатель может взыскать с любой обязанной стороны:

а) по наступлении срока платежа по векселю: сумму векселя с процентами, если они были предусмотрены;

Article 70

1. The holder may recover from any party liable:

(a) At maturity: the amount of the instrument with interest, if interest has been stipulated for;

- | | |
|--|--|
| b) после срока платежа. | (b) After maturity: |
| i) сумму векселя с процентами, если они были предусмотрены до срока платежа по векселю; | (i) The amount of the instrument with interest, if interest has been stipulated for, to the date of maturity; |
| ii) если было предусмотрено начисление процентов после наступления срока платежа, проценты по обусловленной ставке или, если таковая не была обусловлена, по ставке, указанной в пункте 2 настоящей статьи, исчисленные со дня предъявления векселя к платежу на сумму, указанную в подпункте (b) (i) настоящего пункта; | (ii) If interest has been stipulated to be paid after maturity, interest at the rate stipulated, or, in the absence of such stipulation, interest at the rate specified in paragraph`2 of this article, calculated from the date of presentment on the sum specified in subparagraph` (b) (i) of this paragraph; |
| iii) издержки по протесту и уведомлению, сделанному им; | iii) Any expenses of protest and of the notices given by him; |
| c) до срока платежа: | (c) Before maturity: |
| i) сумму векселя с процентами, если они были предусмотрены, до даты платежа; или, если они не были предусмотрены, с удержанием учетного процента, исчисленного в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи за период от даты такого платежа до срока платежа; | (i) The amount of the instrument with interest, if interest has been stipulated for, to the date of payment; or, if no interest has been stipulated for, subject to a discount from the date of payment to the date of maturity, calculated in accordance with paragraph`4 of this article; |
| ii) издержки по протесту и уведомлению, сделанному им. | ii) Any expenses of protest and of the notices given by him. |
| 2. Процентной ставкой является такая ставка, по которой проценты взыскивались бы в случае осуществления судопроизводства в месте платежа по векселю. | 2. The rate of interest shall be the rate that would be recoverable in legal proceedings taken in the jurisdiction where the instrument is payable. |
| 3. Ничто в пункте 2 настоящей статьи не препятствует суду присудить возмещение убытков или выплату компенсации за дополнительный ущерб, причиненный держателю задержкой платежа. | 3. Nothing in paragraph`2 of this article prevents a court from awarding damages or compensation for additional loss caused to the holder by reason of delay in payment. |
| 4. Учетный процент исчисляется по официальной ставке (учетной ставке) или по другой подобной надлежащей ставке, действующей на день предъявления регрессного требования в месте нахождения основного коммерческого предприятия держателя или, в отсутствие у | 4. The discount shall be at the official rate (discount rate) or other similar appropriate rate effective on the date when recourse is exercised at the place where the holder has his principal place of business, or, if he does not have a place of business, his habitual residence, or, if there is no such rate, then at |

него коммерческого предприятия, в месте его обычного проживания, либо, если такой ставки не имеется, по ставке, являющейся разумной при данных обстоятельствах.

such rate as is reasonable in the circumstances.

Статья 71

Сторона, которая оплачивает вексель и тем самым освобождается полностью или частично от ответственности по векселю, может взыскать со сторон, несущих перед ней ответственность:

Article 71

A party who pays an instrument and is thereby discharged in whole or in part of his liability on the instrument may recover from the parties liable to him:

- a) полную сумму, которую она выплатила;
- b) проценты на эту сумму по ставке, указанной в пункте 2 статьи 70, со дня совершения ею платежа;
- c) издержки по уведомлению, сделанному ею.

- a) The entire sum which he has paid;
- (b) Interest on that sum at the rate specified in paragraph`2 of article`70, from the date on which he made payment;
- (c) Any expenses of the notices given by him.

Глава VI Освобождение от ответственности

Chapter VI. - Discharge

Раздел 1. Освобождение от ответственности путем платежа

Section 1. - Discharge by payment

Статья 72

1. Сторона освобождается от ответственности по векселю, когда она выплачивает держателю или любой следующей стороне, которая оплатила вексель и владеет им, сумму, причитающуюся по статье 70 или статье 71:

Article 72

1. A party is discharged of liability on the instrument when he pays the holder, or a party subsequent to himself who has paid the instrument and is in possession of it, the amount due pursuant to article`70 or article`71:

- a) по наступлении или после срока платежа; или
- b) до срока платежа, если в акцепте векселя было отказано.

(a) At or after maturity; or

b) Before maturity, upon dishonor by non-acceptance.

2. Платеж до срока платежа, за исключением платежа, предусмотренного в пункте 1(b) настоящей статьи, не освобождает сторону, производящую

2. Payment before maturity other than under paragraph`1` (b) of this article does not discharge the party making the payment of his

платеж, от ответственности по векселю, кроме как перед лицом, получившим платеж.

3. Сторона не освобождается от ответственности, если она производит выплату держателю, который не является защищенным держателем, или стороне, которая оплатила вексель, и если в момент платежа она знает, что держатель или указанная сторона приобрели вексель путем кражи или подделали подпись получателя или индоссата либо участвовали в такой краже или подделке.

4.

a) В отсутствие договоренности об ином, лицо, получающее платеж по векселю, должно вручить:

i) плательщику, совершающему такой платеж, - вексель;

ii) любому другому лицу, совершающему платеж, - вексель, подписанный счет и протест.

b) В случае, если вексель подлежит оплате частями в последовательные даты, плательщик или сторона, совершающая платеж, за исключением платежа последней части, может потребовать, чтобы на векселе или приложенном к нему листе ("аллонж") была сделана отметка о таком платеже и ему была выдана расписка.

c) Если в акцепте или оплате какой-либо части векселя, подлежащего оплате частями в последовательные даты, отказано, и какая-либо сторона после такого отказа оплачивает эту часть, держатель, который принимает такой платеж, должен передать этой стороне заверенную копию векселя и любой необходимый удостоверенный протест, с тем чтобы эта сторона могла осуществить свои права по векселю.

d) Лицо, от которого истребуется платеж, может воздержаться от платежа, если лицо,

liability on the instrument except in respect of the person to whom payment was made.

3. A party is not discharged of liability if he pays a holder who is not a protected holder, or a party who has taken up and paid the instrument, and knows at the time of payment that the holder or that party acquired the instrument by theft or forged the signature of the payee or an endorsee, or participated in the theft or the forgery.

4.

a) A person receiving payment of an instrument must, unless agreed otherwise, deliver:

(i) To the drawer making such payment, the instrument;

(ii) To any other person making such payment, the instrument, a receipted account, and any protest.

(b) In the case of an instrument payable by installments at successive dates, the drawer or a party making a payment, other than payment of the last installment, may require that mention of such payment be made on the instrument or on a slip affixed thereto ("along") and that a receipt therefore be given to him.

(c) If an instrument payable by installments at successive dates is dishonored by non-acceptance or by non-payment as to any of its installments and a party, upon dishonor, pays the installment, the holder who receives such payment must give the party a certified copy of the instrument and any necessary authenticated protest in order to enable such party to exercise a right on the instrument.

d) The person from whom payment is

требующее совершения платежа, не вручает ему вексель. Не совершение платежа в данных обстоятельствах не рассматривается как отказ от платежа по статье 58;

е) Если платеж произведен, но оплачивающее лицо, которое не является плательщиком, не может получить вексель, такое лицо освобождается от ответственности, но это освобождение от ответственности не может выдвигаться в качестве возражения против защищенного держателя, которому впоследствии будет передан вексель.

Статья 73

1. Держатель не обязан принимать частичный платеж.
2. Если держатель, которому предложен частичный платеж, не принимает его, то имеет место отказ в платеже по векселю.
3. Если держатель принимает частичный платеж от плательщика, гаранта плательщика, акцептанта или векселедателя простого векселя:
 - а) гарант плательщика, акцептант или векселедатель простого векселя освобождается от ответственности по векселю в размере выплаченной суммы;
 - б) считается, что имеет место отказ в платеже в отношении невыплаченной суммы.
4. Если держатель принимает частичный платеж по векселю от стороны, не являющейся акцептантом, векселедателем простого векселя или гарантом плательщика:
 - а) сторона, совершающая платеж, освобождается от ответственности по векселю в пределах выплаченной суммы;
 - б) держатель должен передать такой стороне заверенную копию векселя и

demanded may withhold payment if the person demanding payment does not deliver the instrument to him. Withholding payment in these circumstances does not constitute dishonor by non-payment under article`58.

е) If payment is made but the person paying, other than the drawer, fails to obtain the instrument, such person is discharged but the discharge cannot be set up as a defense against a protected holder to whom the instrument has been subsequently transferred.

Article 73

1. The holder is not obliged to take partial payment.
2. If the holder who is offered partial payment does not take it, the instrument is dishonored by non-payment.
3. If the holder takes partial payment from the drawer, the guarantor of the drawer, or the acceptor or the maker:
 - a) The guarantor of the drawer, or the acceptor or the maker is discharged of his liability on the instrument to the extent of the amount paid;
 - b) The instrument is to be considered as dishonored by non-payment as to the amount unpaid.
4. If the holder takes partial payment from a party to the instrument other than the acceptor, the maker or the guarantor of the drawer:
 - a) The party making payment is discharged of his liability on the instrument to the extent of the amount paid;
 - (b) The holder must give such party a

любой необходимый удостоверенный протест, с тем чтобы эта сторона могла осуществить свои права по векселю.

5. Платательщик или сторона, производя частичный платеж, могут потребовать учинения на векселе отметки о таком платеже и выдачи им в этом расписки.

6. Если выплачивается остаток, лицо, которое получает его и владеет векселем, должно вручить лицу, совершающему платеж, вексель с распиской и любой удостоверенный протест.

Статья 74

1. Держатель может отказаться принять платеж в месте, которое не является тем местом, где вексель предъявлен к платежу в соответствии со статьей 55.

2. В этом случае, если платеж не будет совершен в месте предъявления векселя к платежу в соответствии со статьей 55, считается, что имеет место отказ в платеже по векселю.

Статья 75

1. Вексель должен быть оплачен в той валюте, в которой выражена уплачиваемая сумма.

2. Если уплачиваемая сумма выражена в валютно-расчетной единице в смысле подпункта 1 статьи 5 и данная расчетная единица является переводной в отношениях между лицом, производящим платеж, и лицом, получающим его, то, коль скоро в векселе не указана валюта платежа, платеж должен производиться путем перечисления валютно-расчетных единиц. Если данная расчетная единица не является переводной в отношениях между этими лицами, платеж должен производиться в валюте, указанной в векселе, или, при отсутствии такого указания, - в валюте места платежа.

certified copy of the instrument and any necessary authenticated protest in order to enable such party to exercise a right on the instrument.

5. The drawer or a party making partial payment may require that mention of such payment be made on the instrument and that a receipt therefore be given to him.

6. If the balance is paid, the person who receives it and who is in possession of the instrument must deliver to the payor the receipted instrument and any authenticated protest.

Article 74

1. The holder may refuse to take payment at a place other than the place where the instrument was presented for payment in accordance with article`55.

2. In such case if payment is not made at the place where the instrument was presented for payment in accordance with article`55, the instrument is considered to be dishonored by non-payment.

Article 75

1. An instrument must be paid in the currency in which the sum payable is expressed.

2. If the sum payable is expressed in a monetary unit of account within the meaning of subparagraph`1) of article`5 and the monetary unit of account is transferable between the person making payment and the person receiving it, then, unless the instrument specifies a currency of payment, payment shall be made by transfer of monetary units of account. If the monetary unit of account is not transferable between those persons, payment shall be made in the currency specified in the instrument or, if no such currency is specified, in the currency of the place of payment.

3. Векселедатель переводного или простого векселя может указать в векселе, что он должен быть оплачен в определенной валюте, не являющейся валютой, в которой выражена подлежащая уплате сумма. В этом случае:

a) вексель оплачивается в указанной валюте;

b) подлежащая выплате сумма исчисляется по курсу, указанному в векселе. В отсутствие такого указания подлежащая выплате сумма исчисляется по курсу для тратт платежом по предъявлении (или если такой курс отсутствует - по соответствующему установленному курсу) на день наступления срока платежа:

i) действующему в месте, где вексель должен быть предъявлен к платежу в соответствии с подпунктом (g) статьи 55, если указанная валюта является валютой этого места (местной валютой); или

ii) если указанная валюта не является валютой этого места, то согласно обыкновениям места, где вексель должен быть предъявлен к платежу в соответствии с подпунктом (g) статьи 55;

c) если в акцепте такого векселя было отказано, подлежащая выплате сумма исчисляется:

i) если в векселе указан курс, - по этому курсу;

ii) если в векселе не указан курс, - по курсу, действующему на день срока платежа или на день фактического платежа, по выбору держателя.

4. Ничто в настоящей статье не препятствует суду присудить компенсацию за ущерб, причиненный держателю вследствие колебаний курса, если такой ущерб причинен отказом в акцепте или оплате векселя.

5. Курсом, действующим на определенный

3. The drawer or the maker may indicate in the instrument that it must be paid in a specified currency other than the currency in which the sum payable is expressed. In that case:

a) The instrument must be paid in the currency so specified;

b) The amount payable is to be calculated according to the rate of exchange indicated in the instrument. Failing such indication, the amount payable is to be calculated according to the rate of exchange for sight drafts (or, if there is no such rate, according to the appropriate established rate of exchange) on the date of maturity:

(i) Ruling at the place where the instrument must be presented for payment in accordance with subparagraph (g) of article 55, if the specified currency is that of that place (local currency); or

(ii) If the specified currency is not that of that place, according to the usages of the place where the instrument must be presented for payment in accordance with subparagraph (g) of article 55;

(c) If such an instrument is dishonored by non-acceptance, the amount payable is to be calculated:

(i) If the rate of exchange is indicated in the instrument, according to that rate;

(ii) If no rate of exchange is indicated in the instrument, at the option of the holder, according to the rate of exchange ruling on the date of dishonor or on the date of actual payment;

4. Nothing in this article prevents a court from awarding damages for loss caused to the holder by reason of fluctuations in rates of exchange if such loss is caused by dishonor for non-acceptance or by non-payment.

день, является, по выбору держателя, курс, действующий в месте, где вексель должен быть предъявлен к платежу в соответствии с подпунктом (g) статьи 55, или в месте фактического платежа.

Статья 76

1. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует Договаривающемуся государству применять правила валютного контроля, действующие на его территории, и положения, касающиеся защиты собственной валюты, включая правила, которые оно обязано соблюдать в силу международных соглашений, участником которых оно является.

2.

a) Если в силу применения пункта 1 настоящей статьи вексель, выставленный в валюте, которая не является валютой места платежа, должен быть оплачен в местной валюте, сумма, подлежащая выплате, исчисляется по курсу для тратт платежом по предъявлении (или, если такой курс отсутствует, - по соответствующему установленному курсу) на день предъявления, действующему в месте, где вексель должен быть предъявлен к платежу в соответствии с подпунктом (g) статьи 55.

b)

i) Если в акцепте такого векселя было отказано, сумма, подлежащая выплате, исчисляется по курсу, действующему на день отказа или на день фактического платежа, по выбору держателя.

ii) Если в оплате такого векселя отказано, сумма исчисляется по курсу, действующему на день предъявления или на день фактического платежа, по выбору держателя.

iii) Пункты 4 и 5 статьи 75 применяются в соответствующих случаях.

5. The rate of exchange ruling at a certain date is the rate of exchange ruling, at the option of the holder, at the place where the instrument must be presented for payment in accordance with subparagraph (g) of article 55 or at the place of actual payment.

Article 76

1. Nothing in this Convention prevents a Contracting State from enforcing exchange control regulations applicable in its territory and its provisions relating to the protection of its currency, including regulations which it is bound to apply by virtue of international agreements to which it is a party.

2.

(a) If, by virtue of the application of paragraph 1 of this article, an instrument drawn in a currency which is not that of the place of payment must be paid in local currency, the amount payable is to be calculated according to the rate of exchange for sight drafts (or, if there is no such rate, according to the appropriate established rate of exchange) on the date of presentment ruling at the place where the instrument must be presented for payment in accordance with subparagraph (g) of article 55.

(b)

(i) If such an instrument is dishonored by non-acceptance, the amount payable is to be calculated, at the option of the holder, at the rate of exchange ruling on the date of dishonor or on the date of actual payment.

(ii) If such an instrument is dishonored by non-payment, the amount is to be calculated, at the option of the holder, according to the rate of exchange ruling on the date of presentment or on the date of actual payment.

(iii) Paragraphs 4 and 5 of article 75 are applicable where appropriate.

Раздел 2. Освобождение от ответственности других сторон

Section 2. - Discharge of other parties

Статья 77

Если сторона полностью или частично освобождается от ответственности по векселю, то любая сторона, имеющая против нее право по векселю, в той же мере освобождается от ответственности.

2. Полная или частичная оплата плательщиком суммы переводного векселя держателю или какой-либо стороне, оплачивающей вексель, в той же мере освобождает от ответственности все стороны, за исключением случая, когда плательщик производит выплату держателю, который не является защищенным держателем, или стороне, которая оплатила переводный вексель и не знает в момент платежа, что держатель или указанная сторона приобрели вексель путем кражи или подделали подпись получателя или индоссата или участвовали в такой краже или подделке.

Article 77

1. If a party is discharged in whole or in part of his liability on the instrument, any party who has a right on the instrument against him is discharged to the same extent.

2. Payment by the drawer of the whole or a part of the amount of a bill to the holder, or to any party who takes up and pays the bill, discharges all parties of their liability to the same extent, except where the drawer pays a holder who is not a protected holder, or a party who has taken up and paid the bill, and knows at the time of payment that the holder or that party acquired the bill by theft or forged the signature of the payee or an endorsee, or participated in the theft or the forgery.

Глава VII Утраченные векселя

Chapter VII. - Lost Instruments

Статья 78

1. Если вексель утрачен в результате уничтожения, кражи или по какой-либо иной причине, то, при условии соблюдения положений пункта 2 настоящей статьи, лицо, утратившее вексель, имеет такое же право на платеж, какое оно имело бы, владея этим векселем. Сторона, от которой истребуется платеж, не может выдвинуть в качестве возражения против ответственности по векселю тот факт, что лицо, требующее платежа, не владеет векселем.

2.

а) Лицо, требующее платежа по утраченному векселю, должно письменно

Article 78

1. If an instrument is lost, whether by destruction, theft or otherwise, the person who lost the instrument has, subject to the provisions of paragraph 2 of this article, the same right to payment which he would have had if he had been in possession of the instrument. The party from whom payment is claimed cannot set up as a defense against liability on the instrument the fact that the person claiming payment is not in possession of the instrument.

2.

(a) The person claiming payment of a lost

сообщить стороне, от которой оно требует платежа:

i) данные утраченного векселя, относящиеся к реквизитам, предусмотренным в пункте 1 или пункте 2 статей 1, 2 и 3; в этих целях лицо, требующее оплаты утраченного векселя, может представить этой стороне копию векселя;

ii) факты, показывающие, что, если бы это лицо владело векселем, оно имело бы право на получение платежа от стороны, от которой истребуется платеж;

iii) обстоятельства, препятствующие представлению векселя.

b) Сторона, от которой истребуется платеж по утраченному векселю, может потребовать от лица, требующего платежа, представить обеспечение для возмещения любого ущерба, который она может понести в результате последующей оплаты утраченного векселя.

c) Характер и условия обеспечения устанавливаются по соглашению между лицом, требующим оплаты, и стороной, от которой истребуется платеж. В отсутствие такого соглашения суд может определить, необходимо ли представление обеспечения, и если да, то характер и условия обеспечения.

d) Если обеспечение не может быть представлено, суд может распорядиться, чтобы сторона, от которой истребуется платеж, передала в депозит суда или другого компетентного органа или учреждения сумму утраченного векселя, а также любые проценты и расходы, которые могут быть потребованы по статье 70 или статье 71, и может определить срок такого депозита. Такой депозит будет рассматриваться в качестве платежа лицу, требующему оплаты.

instrument must state in writing to the party from whom he claims payment:

(i) The elements of the lost instrument pertaining to the requirements set forth in paragraph 1 or paragraph 2 of articles 1, 2 and 3; for this purpose the person claiming payment of the lost instrument may present to that party a copy of that instrument;

(ii) The facts showing that, if he had been in possession of the instrument, he would have had a right to payment from the party from whom payment is claimed;

(iii) The facts which prevent production of the instrument.

(b) The party from whom payment of a lost instrument is claimed may require the person claiming payment to give security in order to indemnify him for any loss which he may suffer by reason of the subsequent payment of the lost instrument.

(c) The nature of the security and its terms are to be determined by agreement between the person claiming payment and the party from whom payment is claimed. Failing such an agreement, the court may determine whether security is called for and, if so, the nature of the security and its terms.

(d) If the security cannot be given, the court may order the party from whom payment is claimed to deposit the sum of the lost instrument, and any interest and expenses which may be claimed under article 70 or article 71, with the court or any other competent authority or institution, and may determine the duration of such deposit. Such deposit is to be considered as payment to the person claiming payment.

1. Сторона, которая оплатила утраченный вексель и которой впоследствии этот вексель предъявляется к платежу другим лицом, должна уведомить о таком предъявлении лицо, которому она оплатила утраченный вексель.

2. Такое уведомление должно быть сделано в день предъявления векселя к платежу или в течение одного или двух последующих рабочих дней, и в нем должно быть названо лицо, предъявившее вексель к платежу, дата и место этого предъявления.

3. Если уведомление не сделано, на сторону, оплатившую утраченный вексель, возлагается ответственность за любой ущерб, который может из-за этого понести лицо, которому она уплатила утраченный вексель, при условии, что ущерб не превышает сумму, предусмотренную статьей 70 или статьей 71.

4. Задержка в направлении уведомления является оправданной, если она вызвана обстоятельствами, которые не зависят от лица, оплатившего утраченный вексель, и которых оно не могло ни избежать, ни преодолеть. После устранения причины задержки уведомление должно быть сделано с разумной заботливостью.

5. Уведомления не требуется, если причина задержки в направлении уведомления продолжает действовать по истечении тридцати дней от последнего дня, когда его следовало бы сделать.

Статья 80

1. Сторона, оплатившая утраченный вексель в соответствии с положениями статьи 78, к которой впоследствии предъявляется требование об оплате векселя и которая его оплачивает или которая из-за утраты векселя, затем теряет право на получение возмещения от любой ответственной перед ней стороны, имеет право:

Article 79

1. A party who has paid a lost instrument and to whom the instrument is subsequently presented for payment by another person must give notice of such presentment to the person whom he paid.

2. Such notice must be given on the day the instrument is presented or on one of the two business days which follow and must state the name of the person presenting the instrument and the date and place of presentment.

3. Failure to give notice renders the party who has paid the lost instrument liable for any damages which the person whom he paid may suffer from such failure, provided that the damages do not exceed the amount referred to in article 70 or article 71.

4. Delay in giving notice is excused when the delay is caused by circumstances which are beyond the control of the person who has paid the lost instrument and which he could neither avoid nor overcome. When the cause of the delay ceases to operate, notice must be given with reasonable diligence.

5. Notice is dispensed with when the cause of delay in giving notice continues to operate beyond thirty days after the last day on which it should have been given.

Article 80

1. A party who has paid a lost instrument in accordance with the provisions of article 78 and who is subsequently required to, and does, pay the instrument, or who, by reason of the loss of the instrument, then loses his right to recover from any party liable to him, has the right:

а) в случае, если было предоставлено обеспечение, - реализовать это обеспечение, или

б) в случае, если сумма векселя была передана в депозит суда или другого компетентного органа или учреждения, - потребовать возврата этой суммы.

2. Лицо, которое предоставило обеспечение в соответствии с положениями пункта 2(b) статьи 78, вправе требовать освобождения обеспечения в случае, когда сторона, в чью пользу было дано обеспечение, не рискует более понести убытки вследствие утраты векселя.

Статья 81

Для целей опротестования утраченного векселя в неплатеже лицо, требующее платежа по такому векселю, может использовать письменное заявление, отвечающее требованиям пункта 2(a) статьи 78.

Статья 82

Лицо, получающее платеж по утраченному векселю в соответствии со статьей 78, должно вручить лицу, совершающему платеж, письменное заявление, предусмотренное в пункте 2(a) статьи 78, со своей распиской, любой протест и счет с распиской.

Статья 83

1. Сторона, оплачивающая утраченный вексель в соответствии со статьей 78, обладает такими же правами, которые она имела бы, владея этим векселем.

2. Такая сторона может осуществить свои права только тогда, когда она имеет в своем распоряжении подписанное письменное заявление с распиской, указанное в статье 82.

a) If security was given, to realize the security; or

b) If an amount was deposited with the court or other competent authority or institution, to reclaim the amount so deposited.

2. The person who has given security in accordance with the provisions of paragraph 2(b) of article 78 is entitled to obtain release of the security when the party for whose benefit the security was given is no longer at risk to suffer loss because of the fact that the instrument is lost.

Article 81

For the purpose of making protest for dishonor by non-payment, a person claiming payment of a lost instrument may use a written statement that satisfies the requirements of paragraph 2(a) of article 78.

Article 82

A person receiving payment of a lost instrument in accordance with article 78 must deliver to the party paying the written statement required under paragraph 2(a) of article 78, receipted by him, and any protest and a receipted account.

Article 83

1. A party who pays a lost instrument in accordance with article 78 has the same rights which he would have had if he had been in possession of the instrument.

2. Such party may exercise his rights only if he is in possession of the receipted written

statement referred to in article`82.

Глава VIII Исковая давность

Статья 84

1. Право на иск по векселю не может быть осуществлено после истечения четырех лет:

- a) против векселедателя простого векселя или его гаранта, если вексель подлежит оплате по предъявлении, - со дня векселя;
- b) против акцептанта, векселедателя простого векселя или их гарантов, если вексель подлежит оплате в определенный срок, - с момента наступления срока платежа;
- c) против гаранта плательщика переводного векселя, подлежащего оплате в определенный срок, - с момента наступления срока платежа или, если в акцепте векселя отказано, - со дня протеста в неакцепте, или, если протест не требуется, - со дня отказа в акцепте;
- d) против акцептанта переводного векселя или его гаранта, если вексель подлежит оплате по предъявлении, - со дня акцепта или, в отсутствие такой даты, - со дня векселя;
- e) против гаранта плательщика переводного векселя, подлежащего оплате по предъявлении, - со дня, когда он подписал вексель, или, если такая дата не указана, - со дня векселя;
- f) против векселедателя переводного векселя, индоссанта или их гарантов - со дня протеста в неакцепте или неплатеже или, если протест не требуется, - со дня отказа в акцепте или платеже.

2. Сторона, которая оплачивает вексель в соответствии со статьей 70 или со статьей 71, не может осуществить право на иск против ответственной перед ней стороны в

Chapter VIII. - Limitation

Article 84

1. A right of action arising on an instrument may no longer be exercised after four years have elapsed:

- a) Against the maker, or his guarantor, of a note payable on demand, from the date of the note;
- (b) Against the acceptor or the maker or their guarantor of an instrument payable at a definite time, from the date of maturity;
- c) Against the guarantor of the drawer of a bill payable at a definite time, from the date of maturity or, if the bill is dishonored by non-acceptance, from the date of protest for dishonor or, where protest is dispensed with, from the date of dishonor;
- d) Against the acceptor of a bill payable on demand or his guarantor, from the date on which it was accepted or, if no such date is shown, from the date of the bill;
- e) Against the guarantor of the drawer of a bill payable on demand, from the date on which he signed the bill or, if no such date is shown, from the date of the bill;
- f) Against the drawer or an endorser or their guarantor, from the date of protest for dishonor by non-acceptance or by non-payment or, where protest is dispensed with, from the date of dishonor.

2. A party who pays the instrument in

течение одного года со дня оплаты ею векселя.

Глава IX Заключительные положения

Статья 85

Депозитарием настоящей Конвенции назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 86

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке по 30 июня 1990 года.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами.
3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех не подписавших ее государств со дня открытия ее для подписания.
4. Ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении и присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 87

1. Если Договаривающееся государство имеет две или более территориальные единицы, в которых в соответствии с его конституцией применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, оно может во время подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все его

accordance with article`70 or article`71 may exercise his right of action against a party liable to him within one year from the date on which he paid the instrument.

Chapter IX. - Final Provisions

Article 85

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the Depositary for this Convention.

Article 86

1. This Convention is open for signature by all States at the Headquarters of the United Nations, New York, until 30`June`1990.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. This Convention is open for accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval and accession are to be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 87

1. If a Contracting State has two or more territorial units in which, according to its constitution, different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one

территориальные единицы или только на одну или несколько из них, и может изменить свое заявление путем предоставления другого заявления в любое время.

2. Эти изменения доводятся до сведения Депозитария, и в них должны ясно указываться территориальные единицы, на которые распространяется Конвенция.

3. Если Договаривающееся государство не делает заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Конвенция распространяется на все территориальные единицы этого государства.

Статья 88

1. Любое государство во время подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения может заявить, что его суды будут применять Конвенцию только в том случае, если и указанное в векселе место, где был выставлен переводной вексель или простой вексель, и указанное в векселе место платежа находятся в Договаривающихся государствах.

2. Никакие иные оговорки не допускаются.

Статья 89

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после даты сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Если государство ратифицирует, принимает, утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу для этого государства в

or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.

2. These declarations are to be notified to the Depository and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

3. If a Contracting State makes no declaration under paragraph 1 of this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 88

1. Any State may declare at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession that its courts will apply the Convention only if both the place indicated in the instrument where the bill is drawn, or the note is made, and the place of payment indicated in the instrument are situated in Contracting States.

2. No other reservations are permitted.

Article 89

1. This Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. When a State ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention enters into force in respect of that

первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

State on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Статья 90

1. Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию, направив Депозитарию официальное письменное уведомление.

2. Денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после получения Депозитарием этого уведомления. Если в уведомлении указан более длительный период вступления денонсации в силу, то денонсация вступает в силу по истечении этого более длительного периода после получения Депозитарием такого уведомления. Конвенция остается применимой к векселям, выставленным до даты вступления денонсации в силу.

Вступление

1. Конвенция Организации Объединенных Наций о международных переводных векселях и международных простых векселях является кульминацией более чем пятнадцатилетней работы комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ). Он был принят Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций по рекомендации шестого (юридического) комитета 9 декабря 1988 года.

2. Конвенция представляет собой для факультативного использования в международных сделках современный всеобъемлющий свод правил в отношении международных переводных векселей и международных простых векселей, удовлетворяющих ее формальным требованиям. Текст Конвенции отражает целенаправленную политику,

Article 90

1. A Contracting State may denounce this Convention by a formal notification in writing addressed to the Depository.

2. The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the notification is received by the Depository. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the Depository. The Convention remains applicable to instruments drawn or made before the date at which the denunciation takes effect.

Introduction

1. The United Nations Convention on International Bills of Exchange and International Promissory Notes is the culmination of over fifteen years of work by the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). It was adopted by the General Assembly of the United Nations under recommendation of the Sixth (Legal) Committee on 9 December 1988.

2. The Convention presents, for optional use in international transactions, a modern, comprehensive set of rules for international bills of exchange and international promissory notes that satisfy its requisites of form. The text of the Convention reflects a

направленную на сведение к минимуму отклонений от содержания двух существующих основных правовых систем, с сохранением, где это возможно, норм, по которым эти системы совпадают. В тех случаях, когда существуют коллизии, требующие выбора правила одной системы или компромиссного решения, Конвенция вводит ряд новых положений. Другая группа новых правил является результатом специальных усилий, направленных на то, чтобы Конвенция отвечала современным коммерческим потребностям и практике банковского и финансового рынков.

3. Конвенция состоит из девяти глав. Глава первая посвящена сфере применения Конвенции и форме охватываемого ею документа. Глава вторая содержит определения и другие общие положения, включая правила толкования различных формальных требований. В главе третьей рассматриваются вопросы, касающиеся передачи документа. Четвертая глава охватывает права и обязанности сторон и держателей инструмента. В пятой главе рассматриваются вопросы, связанные с предъявлением документа, бесчестием в результате неприятия или неплатежа, а также условия, предшествующие праву сторон на регресс. Шестая глава посвящена исполнению обязательств по инструменту. Главы седьмая и восьмая касаются утраченных документов и исковой давности (давности). Наконец, заключительные положения содержатся в главе девятой.

А.-Справочная Информация По Конвенции

4 . Конвенция Организации Объединенных Наций о международных переводных векселях и международных простых векселях является результатом движения За создание современного, автономного международного правового режима, который будет применяться во всем мире.

5 . На своей самой первой сессии, состоявшейся в 1968 году, ЮНСИТРАЛ постановила, что наряду с международной

deliberate policy to minimize departures from the content of the two existing principal legal systems, preserving, where possible, the rules on which those systems concur. Where conflicts exist, requiring selection of one system's rule or a compromise solution, the Convention introduces a number of novel provisions. Another group of new rules are the result of special efforts to have the Convention respond to modern commercial needs and banking and financial market practices.

3. The Convention is divided into nine chapters. Chapter one deals with the sphere of application of the Convention and the form of the instrument covered by it. Chapter two contains definitions and other general provisions, including rules on the interpretation of various formal requirements. Chapter three addresses questions relating to the transfer of an instrument. The fourth chapter covers the rights and liabilities of parties to, and holders of, an instrument. The fifth chapter addresses issues relating to presentment of an instrument, dishonor by non-acceptance or non-payment, and the conditions precedent to parties' rights of recourse. The sixth chapter deals with the discharge of liability on an instrument. Chapters seven and eight deal with lost instruments and limitation of actions (prescription). Lastly, the final provisions are found in chapter nine.

A. - Background To The Convention

4. The United Nations Convention on International Bills of Exchange and International Promissory Notes is the result of a movement to establish a modern, self-contained international legal regime that would apply world-wide.

куплей-продажей товаров и международным коммерческим арбитражем международным платежам следует уделять приоритетное внимание в своей программе будущей работы. Было сочтено необходимым поддержать дальнейшее использование переводных векселей и простых векселей для международных расчетов, несмотря на появление новых платежных механизмов. Считалось, что новая практика и методы не вытеснят более традиционные обычаи, особенно в том, что касается важной роли финансирования международных сделок.

7. Первым шагом ЮНСИТРАЛ стало проведение консультаций с Международным институтом унификации частного права (МИУЧП), который ранее занимался вопросом унификации права, касающегося оборотных инструментов. По просьбе комиссии УНИДРУА подготовил предварительный доклад о возможностях расширения унификации права векселей и чеков. В свете этого доклада комиссия рассмотрела три возможных метода содействия унификации. Это были, во-первых, поощрение более широкого признания Женевских конвенций 1930 и 1931 годов; во-вторых, пересмотр Женевских конвенций 1930 и 1931 годов с целью сделать их более приемлемыми для стран, следующих англо-американской системе; и, наконец, создание нового закона о оборотных инструментах. Обсуждения показали, что наиболее вероятным методом достижения успеха будет создание нового закона о оборотных инструментах. Было высказано мнение, что простой пересмотр Женевских конвенций не сделает их приемлемыми для государств общего права.

8. Прежде чем принять решение о начале подготовки нового закона о оборотных инструментах, комиссия постановила провести обстоятельное расследование с целью получения мнений и предложений правительств, банков и торговых учреждений. Комиссия подготовила и распространила подробный вопросник и проанализировала ответы респондентов,

5. At its very first session held in 1968, UNCITRAL decided that, along with international sale of goods and international commercial arbitration, international payments should be given priority in its programmed of future work. It was thought to be necessary to support the continued use of bills of exchange and promissory notes for international payments despite the emergence of new payment mechanisms. The new practices and techniques, it was thought, would not displace the more conventional usages, especially in the important role of financing international transactions.

7. The first step taken by UNCITRAL was to consult with the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT) which had previously addressed the subject of unification of the law relating to negotiable instruments. At the request of the Commission, UNIDROIT prepared a preliminary report on the possibilities of extending the unification of the law of bills of exchange and cheques. In the light of this report the Commission considered three possible methods of promoting unification. These were, firstly: encouraging a wider acceptance of the Geneva Conventions of 1930 and 1931; secondly, revising the Geneva Conventions of 1930 and 1931 with a view to making them more acceptable to countries following the Anglo-American system; and, lastly, creating a new negotiable instruments law. The discussions showed that the method most likely to succeed would be the creation of a new negotiable instruments law. It was felt that merely revising the Geneva Conventions would not make them acceptable to common law States.

8. Before resolving to begin the preparation of a new negotiable instruments law the Commission decided to conduct an extensive enquiry to obtain the views and suggestions of Governments, banks and trading institutions. The Commission prepared and

касающиеся существующих методов и практики осуществления и получения международных платежей, проблем, возникающих при урегулировании международных сделок с помощью оборотных инструментов, и возможного распространения нового единообразного права. Из этого анализа стало ясно, что единственным жизнеспособным подходом будет подготовка нового свода правил, которые будут применяться к специальному оборотному инструменту для факультативного использования в международных сделках.

9. Секретариат ЮНСИТРАЛ сначала подготовил проект единообразного закона. О международных переводных векселях и комментарий к нему. Позднее этот проект был распространен на международные векселя. Проект был пересмотрен в ходе четырнадцати сессий рабочей группы по международным оборотным инструментам и трех сессий самой комиссии. На пятой сессии Рабочей группы было решено изложить новые положения в форме конвенции, а не единообразного закона.

10. Принятая конвенция направлена на содействие международной торговле и финансированию. На протяжении всего законодательного процесса внимание постоянно уделялось комментариям и замечаниям правительств, банков, торговых и других заинтересованных кругов.

11. Конвенция не претендует на замену действующего внутреннего законодательства. Он представляет собой для факультативного использования в международных сделках всеобъемлющий свод правил, которые являются теоретически и практически обоснованными, будучи выведенными из согласованного набора принципов, лежащих в основе всех известных законов, регулирующих векселя и векселя.

В.-Основные Особенности Конвенции

1. Сфера применения и форма документа

distributed an elaborate questionnaire and analyzed the replies given by respondents regarding the present methods and practice for making and receiving international payments, the problems encountered in settling international transactions by means of negotiable instruments and the possible extent of new uniform law. From this analysis it became clear that the only viable approach would be to prepare a new set of rules that would be applicable to a special negotiable instrument for optional use in international transactions.

9. The secretariat of UNCITRAL first prepared a draft Uniform Law on International Bills of Exchange and a Commentary. The draft was later extended to include international promissory notes. The draft was revised over fourteen sessions of the Working Group on International Negotiable Instruments and three sessions of the Commission itself. At the fifth session of the Working Group it was decided to set forth the new provisions in the form of a convention rather than a uniform law.

10. The Convention as adopted aims at facilitating international trade and finance. Throughout the legislative process, attention was constantly given to the comments and observations of Governments, banks, trading and other interested circles.

11. The Convention does not purport to replace existing domestic legislation. It presents for optional use in international transactions a comprehensive body of rules that are theoretically and practically sound, being derived from a coherent set of principles fundamental to all known laws governing bills of exchange and promissory notes.

12. Конвенция применяется только к международным переводным векселям и международным простым векселям, если они соответствуют определенным требованиям формы. В частности, конвенция применяется только к международным документам, в заголовке и тексте которых содержатся слова "Международный переводной вексель (Конвенция ЮНСИТРАЛ)" или "Международный простой вексель (Конвенция ЮНСИТРАЛ)". Таким образом, использование документа, регулируемого Конвенцией, является полностью факультативным. Ратификация государством или присоединение к нему не подчиняет все международные договоры, изданные в этом государстве, правовому режиму Конвенции, а лишь открывает перед банкирами и коммерсантами возможность выбора этого нового правового режима, если они сочтут его предпочтительным в своем профессиональном суждении.

13. Конвенция содержит свои собственные определения терминов "переводной вексель" и "простой вексель" и прямо устанавливает условия, на которых переводной вексель или простой вексель считаются международными. В соответствии с Конвенцией переводной вексель - это письменный документ, который: А) содержит безусловное распоряжение, в соответствии с которым векселедатель направляет векселедателью определенную денежную сумму или его распоряжение; б) подлежит оплате по требованию или в определенное время; в) датирован; и г) подписан векселедателем. Вексель - это письменный документ, который: А) содержит безусловное обещание, посредством которого производитель обязуется выплатить определенную денежную сумму получателю платежа или его распоряжению; б) подлежит оплате по требованию или в определенное время; в) датирован; г) подписан производителем.

B. - Salient Features Of The Convention

1. Scope of application and form of the instrument

12. The Convention applies only to international bills of exchange and international promissory notes when they comply with certain requisites of form. In particular, the Convention applies only to international instruments that bear in both their heading and their text the words "International bill of exchange (UNCITRAL Convention)" or "International promissory note (UNCITRAL Convention)". The use of an instrument governed by the Convention is thus entirely optional. Ratification or accession by a State does not subject all international instruments issued in that State to the legal regime of the Convention but merely opens the door for bankers and merchants to opt for this new legal regime if they deem it preferable in their professional judgment.

13. The Convention provides its own definitions of the terms "bill of exchange" and "promissory note" and explicitly states the conditions on which a bill of exchange or promissory note is considered to be international. According to the Convention, a bill of exchange is a written instrument which: a) contains an unconditional order whereby the drawer directs the drawer to pay a definite sum of money to the payee or to its order; b) is payable on demand or at a definite time; c) is dated; and d) is signed by the drawer. A promissory note is a written instrument which: a) contains an unconditional promise whereby the maker undertakes to pay a definite sum of money to the payee or to its order; b) is payable on demand or at a definite time; c) is dated; d) is signed by the maker.

14. Для того чтобы квалифицироваться в качестве международного векселя в соответствии с Конвенцией, в переводном векселе должны быть указаны по меньшей мере два места, перечисленные в статье 2(1) Конвенции, и любые два указанных таким образом места должны находиться в разных государствах. Перечисляются следующие места: место, где выписывается вексель, место, указанное рядом с подписью векселедателя, место, указанное рядом с именем векселедателя, место, указанное рядом с именем получателя платежа, и место платежа. В свою очередь, в международном векселе должны быть указаны, по меньшей мере два места, перечисленные в пункте 2 статьи 2 Конвенции, причем любые два указанных таким образом места должны находиться в разных государствах. Перечисляются следующие места: место, где сделана заметка, место, указанное рядом с подписью изготовителя, место, указанное рядом с именем получателя платежа, и место платежа.

15. Существует еще одно последнее требование, которому должен отвечать документ, отвечающий вышеуказанным критериям, для того чтобы квалифицироваться в качестве международного документа по Конвенции: в документе должно быть также указано определенное важное место, находящееся в государстве, являющемся участником Конвенции. В случае переводного векселя это будет либо место получения, либо место платежа. В случае векселя это будет местом платежа. Вместе с тем, становясь участником конвенции, государство может заявить, что его суды будут применять конвенцию только в том случае, если место, указанное в документе, в котором выписывается вексель или делается отметка, и место платежа, указанное в документе, находятся в договаривающихся государствах. Это единственная оговорка, допускаемая Конвенцией.

16. Правовые нормы, предусмотренные Конвенцией, будут применяться даже в тех случаях, когда было сделано неверное или

14. In order to qualify as an international bill under the Convention a bill of exchange must specify at least two of the places listed in article 2(1) of the Convention, and any two so specified places must be situated in different States. The places listed are: the place where the bill is drawn, the place indicated next to the signature of the drawer, the place indicated next to the name of the drawer, the place indicated next to the name of the payee, and the place of payment. In its turn an international promissory note must specify at least two of the places listed in article 2(2) of the Convention, whereby any two so specified places must be situated in different States. The places listed are: the place where the note is made, the place indicated next to the signature of the maker, the place indicated next to the name of the payee, and the place of payment.

15. There is one last requirement that an instrument fulfilling the above criteria must meet in order to qualify as an international instrument under the Convention: a certain place of importance situated in a State that is a party to the Convention must also be specified in the instrument. In the case of a bill of exchange, this will either be the place of drawing or the place of payment. In the case of a promissory note, this will be the place of payment. A State may however declare, in becoming a party to the Convention, that its courts will apply the Convention only if both the place indicated in the instrument where the bill is drawn, or the note is made, and the place of payment indicated in the instrument are situated in Contracting States. This is the only reservation permitted under the Convention.

ложное заявление в отношении места, указанного в документе. Это правило продолжает общую политику национальных законов о векселях, согласно которой об инструментах следует судить только по их текстам - материалу, появляющемуся на их лицах. Это также может быть оправдано на прагматической основе, поскольку иное положение могло бы поставить под сомнение применимость правил и в конечном итоге нарушить свободное обращение международных векселей и нот. Конвенция оставляет на усмотрение внутреннего законодательства вопрос о санкциях, которые могут быть применены в случае, если такое ложное или неправильное заявление было сделано в документе.

17. В соответствии с тенденцией, установленной некоторыми национальными правовыми системами, Конвенция не позволяет использовать оборотные инструменты на двух или более ящиках или выпускать их на предъявителя. Ни одно из этих ограничений не является существенным на практике: ничто не препятствует получателю платежа или специальному индоссатору сделать документ, охватываемый Конвенцией, подлежащим уплате предъявителю путем индоссаменты его в бланке; и документы с несколькими ящиками оказались довольно редкими и источником путаницы, когда они действительно возникают.

18. Конвенция Организации Объединенных Наций о международных переводных векселях и международных простых векселях не касается международных чеков. Они были предметом параллельного проекта ЮНСИТРАЛ, последним результатом которого стал проект Конвенции. Решение о разработке единообразных правил о международных переводных векселях и международных векселях и единообразных правил о международных чеках в качестве отдельных правовых текстов, а не сводного текста было принято главным образом для того, чтобы учесть нормы гражданского права, которые традиционно

16. The legal rules provided by the Convention will apply even where there has been an incorrect or false statement in respect of a place indicated in an instrument. This rule continues the common policy of domestic bills of exchange laws to the effect that instruments are to be judged only by their texts - the material appearing on their faces. It may also be justified on the pragmatic ground that to have provided otherwise could have cast doubts on the applicability of the rules and eventually impaired the free circulation of international bills and notes. The Convention leaves to domestic laws the question of sanctions that may be imposed where such a false or incorrect statement has been made in an instrument.

17. Following the trend established by some domestic legal systems, the Convention does not allow negotiable instruments to be drawn on two or more drawers or to be issued payable to bearer. Neither restriction is significant in practice: nothing prevents a payee or special endorsee from making an instrument covered by the Convention payable to bearer by endorsing it in blank; and multiple-drawer instruments have proved to be quite rare and a source of confusion when they do occur.

18. The United Nations Convention on International Bills of Exchange and International Promissory Notes does not address international cheques. These have been the subject of a parallel project by UNCITRAL, the latest result of which is a draft Convention. The decision to draw up the uniform rules on international bills of exchange and international promissory notes and the uniform rules on international cheques as separate legal texts and not as a consolidated text was taken mainly to accommodate the civil law jurisdictions

рассматривали переводные векселя и чеки в качестве отдельных инструментов, выполняющих отдельные функции. Работа над проектом Конвенции о международных чеках была приостановлена в 1984 году отчасти из-за того, что чеки стали играть менее важную роль в международных платежах.

2. Толкование Конвенции

19. Международный свод норм, направленных на унификацию определенной области права, может выполнить свою конечную цель только в том случае, если он будет толковаться разумным и последовательным образом всеми применяющими его правовыми системами. Как и многие другие международно-правовые тексты, Конвенция требует от судов, которые ее толкуют, учитывать ее международный характер и необходимость содействовать единообразию в ее применении и соблюдению добросовестности в международных сделках.

20. Достижению цели единообразного толкования способствует схема, называемая ППТЮ (прецедентное право по текстам ЮНСИТРАЛ), в соответствии с которой Секретариат публикует выдержки из судебных решений или арбитражных решений, которые применяются к любым конвенциям или типовым законам, вытекающим из работы ЮНСИТРАЛ.

3. Понятия "держатель" и "защищенный держатель"

21. В своем стремлении добиться коммерческого признания и свободного обращения своих документов в международной торговле Конвенция твердо отстаивает принцип обратимости.

22. Когда речь идет о правах владельца документа и ограничениях этих прав требованиями и возражениями других лиц, составители Конвенции обязаны сделать выбор между радикально отличающимися и в то же время оправданными подходами

which have traditionally considered bills of exchange and cherubs as separate instruments fulfilling separate functions. Work on the draft Convention on International Cherubs was suspended in 1984, partly due to the fact that cherubs were seen to play a less important role in international payments.

2. Interpretation of the Convention

19. An international body of rules aiming at the unification of a certain field of law can fulfil its ultimate purpose only if it is interpreted in a sensible and consistent manner by all legal systems applying it. Like many other international legal texts, the Convention requires courts that interpret it to have regard for its international character and for the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international transactions.

20. The goal of uniform interpretation is furthered by a scheme called CLOUT (Case law on UNCITRAL texts) under which the secretariat publishes abstracts of court decisions or arbitral awards that apply any of the Conventions or Model Laws that emanate from the work of UNCITRAL.

3. The concepts of "holder" and "protected holder"

21. In its desire to win commercial acceptance and free circulation of its instruments in international commerce, the Convention firmly upholds the principle of negotiability.

22. When dealing with the rights of the holder of an instrument and the limitations of those rights by the claims and defenses of others,

систем гражданского и общего права. В качестве решения была выбрана прагматичная двухуровневая система, которая проводит различие между простым держателем и "защищенным держателем". Права защищаемого держателя освобождаются от требований и возражений других лиц в большей степени, чем права, которыми обладает обычный держатель.

23. Это решение, хотя и сходное по технике со схемой, применяемой в юрисдикциях общего права, на самом деле является компромиссным, поскольку оно заимствует как гражданский, так и общеправовой подходы. Например, в соответствии с Конвенцией лицу не препятствует стать держателем тот факт, что документ был получен при обстоятельствах, включая недееспособность или мошенничество, принуждение или ошибку любого рода, которые могли бы привести к предъявлению требования или защите от ответственности по этому документу. Этот режим гораздо больше напоминает гражданское право, чем общее право по данному вопросу. Возможно, наиболее важным является то, что лицу, которое владеет инструментом в качестве индоссанта или на котором последний индоссамент является пустым и на котором имеется непрерывная серия индоссаментов, может быть присвоен статус защищенного держателя, даже если любой индоссамент, появляющийся на инструменте, был подделан или подписан агентом без полномочий.

24. Конвенция расширяет сферу защиты охраняемых держателей, опуская любое требование о том, чтобы охраняемый держатель придавал ценность документу. Кроме того, испытание, которое необходимо пройти, чтобы получить статус защищенного держателя, легко проходит, и каждый держатель считается защищенным держателем, если не доказано обратное.

25. Хотя он не так хорошо защищен, как

the drafters of the Convention were obliged to make a selection between the radically distinct, and yet justifiable, approaches of the civil and common law systems. The solution chosen was a pragmatic two-tier system that distinguishes between a mere holder and a "protected holder". The rights of the protected holder are freed from the claims and defenses of other persons to a greater extent than are the rights vested in the ordinary holder.

23. The solution, although similar in technique to the scheme found in common law jurisdictions, is in fact a compromise since it borrows from both the civil and common law approaches. For instance, under the Convention, a person is not prevented from becoming a holder by the fact that the instrument was obtained under circumstances, including incapacity or fraud, duress or mistake of any kind that would give rise to a claim to, or a defense against liability on, the instrument. That regime resembles the civil law much more than the common law on the issue. Perhaps most important, a person who is in possession of an instrument as an endorsee, or on which the last endorsement is in blank, and on which there appears an uninterrupted series of endorsements, can be awarded the protected holder status even though any endorsement appearing on the instrument was forged or signed by an agent without authority.

24. The Convention enlarges the protection of protected holders by omitting any requirement that a protected holder has given value for the instrument. Furthermore, the test that one must meet in order to attain the protected holder status is easily passed, and every holder is presumed to be a protected holder unless the contrary is proved.

защищенный держатель, простой держатель не является полностью незащищенным от неблагоприятных требований и защит. Держатель фактически получает значительную степень защиты от норм, содержащихся в Конвенции, которые допускают определенные виды требований или возражений только в том случае, если держатель знал о них или если он был вовлечен в мошенничество или хищение, касающееся документа.

26. В соответствии с Конвенцией передача документа охраняемым держателем наделяет любого последующего держателя правами на документ и на него, которыми обладал охраняемый держатель. Это так называемое "правило убежища" вновь благоприятствует обращаемости инструментов. Его основная ценность заключается в том, что защищенный держатель выступает в качестве передающего лица, поскольку он сохраняет ценность, которую он вложил в приобретение инструмента в первую очередь. Однако держатель, который не имеет права на какую-либо защиту, не может просто "вымыть" инструмент, передав его защищенному держателю, а затем забрав его обратно.

4. Гарантии передачи

27. Статья 45 Конвенции проливает свет на область, которая по-разному рассматривается в существующих основных правовых системах. Кроме того, он вводит в сферу права оборотных инструментов принцип, который в гражданско-правовых юрисдикциях оставлен на усмотрение общего права купли-продажи или договоров.

28. Это правило предусматривает, что, если не согласовано иное, лицо, передающее инструмент путем индоссамента и поставки или простой поставки, делает определенные подразумеваемые заявления относительно качества инструмента и его незнания какого-либо факта, который мог бы

25. Although not so well protected as a protected holder, a mere holder is not totally unprotected from adverse claims and defenses. The holder in fact derives an appreciable degree of protection from the rules contained in the Convention that allow certain types of claims or defenses only if the holder had knowledge of them or if it was involved in a fraud or theft concerning the instrument.

26. Under the Convention, the transfer of an instrument by a protected holder vests in any subsequent holder the rights to and on the instrument that the protected holder had. This so-called "shelter rule" again favors the negotiability of instruments. Its main value is to the protected holder as transferor since it preserves the value it invested in taking the instrument in the first place. It is not possible, however, for a holder who is not entitled to any protection to simply "wash" an instrument by transferring it to a protected holder and then taking it back.

4. Transfer warranties

27. Article 45 of the Convention brings light to an area that is dealt with in different ways in the existing principal legal systems. Moreover, it brings into the realm of negotiable instruments law a principle that is left to the general law of sales or contracts in civil law jurisdictions.

28. The rule provides that, unless otherwise agreed, a person who transfers an instrument, by endorsement and delivery or by mere delivery, makes certain implied representations concerning the quality of the

ущемить право получателя на выплату инструмента против основного должника по нему. Эти заверения в отношении качества заключаются в гарантии того, что документ не имеет поддельной или несанкционированной подписи и не был существенно изменен. Ответственность цессионария по данной статье возникает только в том случае, если цессионарий принял документ, не зная о предмете, влекущем за собой такую ответственность.

29. Ответственность, предусмотренная здесь, частично слабее, а частично сильнее той, которую несет индоссант. Он является более слабым в том смысле, что он не гарантирует выплаты по инструменту и доступен только в интересах непосредственного получателя; он является более сильным в том смысле, что получатель может возратить, даже до наступления срока погашения, сумму, уплаченную им предателю, независимо от любого предъявления, бесчестия или протеста.

5. Гарантии и авали

30. Положения конвенции, касающиеся ответственности гаранта, представляют собой одну из наиболее привлекательных особенностей текста. Конвенция тонко признает как Аваль, или Женевский тип гарантии, так и другой, более слабый тип гарантии, известный в юрисдикциях общего права.

31. Статья 46 Конвенции предусматривает, что выплата векселя может быть гарантирована либо до, либо после акцепта, в отношении всей или части его суммы, за счет стороны или векселедателя. Гарантия может быть предоставлена любым лицом, которое может быть или не быть стороной. Гарантия выражается словами "гарантированный", "Аваль", "товар как Аваль" или словами аналогичного значения, сопровождаемыми подписью гаранта, или осуществляется только подписью на лицевой стороне документа. Фактически, любая подпись на лицевой стороне инструмента, кроме

instrument and its lack of knowledge of any fact which could impair the right of the transferee to payment of the instrument against the primary obligor upon it. These representations as to quality consist of a warranty that the instrument does not bear any forged or unauthorized signature, and has not been materially altered. Liability of the transferor under the article is incurred only if the transferee took the instrument without knowledge of the matter giving rise to such liability.

29. The liability provided for here is in part weaker and in part stronger than the one incurred by an endorser. It is weaker in that it does not guarantee payment of the instrument and is available only for the benefit of the immediate transferee; it is stronger in that a transferee may recover, even before maturity, the amount paid by it to the transferor, independently of any presentment, dishonor or protest.

5. Guarantees and avails

30. The provisions of the Convention dealing with the liability of the guarantor comprise one of the most attractive features of the text. The Convention subtly recognizes both the aval, or the Geneva type of guarantee, and the other, weaker type of guarantee known in common law jurisdictions.

31. Article 46 of the Convention provides that payment of an instrument may be guaranteed either before or after acceptance, as to the whole or part of its amount, for the account of a party or the drawer. A guarantee may be given by any person, who may or may not already be a party. A guarantee is expressed by the words "guaranteed", "aval", "good as avail" or words of similar import, accompanied by the signature of the guarantor, or affected by a signature alone on the front of an instrument. In fact, any

подписи изготовителя, ящика или ящика, является гарантией. Слова, которыми выражается гарантия, определяют характер обязательства, взятого на себя гарантом. В отсутствие какой-либо записи, указывающей сторону, в отношении которой предоставляется гарантия, правила Конвенции толкуют ее как гарантию для векселедателя, акцептанта или изготовителя.

32. Принципиальное различие между двумя видами гарантий, признаваемых Конвенцией, в конечном счете заключается в средствах защиты, которые гарант может установить против держателя или защищаемого держателя. Они различаются в зависимости от слов, используемых для выражения гарантии (т. е. "гарантированный" дает иной результат, чем "Аваль"), и от того, является ли гарант финансовым учреждением. Гарант, который является банком или другим финансовым учреждением и который выражает свою гарантию только подписью, считается заключившим контракт с более сильным типом гарантии или "Аваль"; гарант, который не является банком или другим финансовым учреждением и который делает то же самое, считается заключившим контракт с более слабым типом гарантии.

6. Другие новые положения, имеющие практическое значение

33. Конвенция вводит ряд положений, которые должны быть полезны в современной коммерческой практике. В этом смысле Конвенция отражает ее недавнее развитие, в то время как многие нормы, содержащиеся в законах о оборотных инструментах мира, не поспевают за изменением деловой практики. Следует отметить следующие новые положения:

а) инструменты с плавающей процентной ставкой

34. Конвенция разрешает инструментам выплачивать проценты по переменной

signature alone on the front of an instrument, other than that of the maker, the drawer or the drawer, is a guarantee. The words by which a guarantee is expressed determine the nature of the obligation undertaken by the guarantor. In the absence of some notation specifying the party for whom a guarantee is given, the rules of the Convention interpret it as a guarantee for the drawer, acceptor or maker.

32. The crucial difference between the two types of guarantees recognized by the Convention ultimately lies in the defenses that a guarantor may set up against a holder or a protected holder. They differ, depending upon the words used to express the guarantee (i.e. "guaranteed" produces a different result than "avail") and whether the guarantor is a financial institution. A guarantor that is a bank or other financial institution and which expresses its guarantee by a signature alone is considered to have contracted the stronger type of guarantee or "avail"; a guarantor that is not a bank or other financial institution and which does the same is considered to have contracted the weaker type of guarantee.

6. Other novel provisions of practical importance

33. The Convention introduces a number of provisions which ought to be of benefit in modern commercial practice. In this, the Convention reflects its recent development, while many of the rules found in the negotiable instruments laws of the world have not kept pace with changing business practices. The following novel provisions are of note:

a) Instruments with floating rates of interest

ставке без потери обращаемости. Если используемый метод соответствует требованиям Конвенции, подлежащая уплате сумма считается определенной суммой, несмотря на переменную процентную ставку. Для защиты должников Конвенция разрешает варьировать ставки только в соответствии с положениями, предусмотренными в документе, и в отношении одной или нескольких базисных ставок, опубликованных или иным образом общедоступных. В качестве дополнительной защиты ссылка не может прямо или косвенно подлежать одностороннему определению лицом, которое указано в документе в момент составления векселя или выпуска векселя, если только это лицо не указано только в Положениях о базисной ставке. Также могут быть установлены пределы допустимых колебаний процентной ставки.

(б) обменных курсов за пределы документа

35. Конвенция также разрешает ссылаться на курс иностранной валюты вне инструмента, например на банковский обменный курс в определенном месте на определенную дату, при расчете суммы, подлежащей уплате по инструменту. Здесь также сумма, подлежащая уплате по инструменту, считается определенной суммой, даже если в инструменте указано, что она должна быть выплачена по обменному курсу, указанному в инструменте, или определена в соответствии с указаниями инструмента.

с) инструменты, подлежащие оплате в рассрочку

36. Конвенция допускает, что подлежащие ей документы подлежат уплате в рассрочку в последовательные сроки. Они могут также содержать "оговорку об ускорении", т. е. условие о том, что в случае неплатежа любого платежа весь непоплаченный остаток подлежит немедленному погашению.

d) инструменты, номинированные и

34. The Convention permits instruments to bear interest at a variable rate without loss of negotiability. Where the technique used is in accordance with the requirements of the Convention, the sum payable is deemed to be a definite sum despite the variable rate of interest. For the protection of debtors, the Convention permits rates to vary only in accordance with provisions stipulated in the instrument and in relation to one or more reference rates published or otherwise publicly available. As a further protection, the reference may not be subject, directly or indirectly, to unilateral determination by a person who is named in the instrument at the time the bill is drawn or the note is made, unless the person is named only in the reference rate provisions. There may also be stipulated limits to the permissible variations in the interest rate.

b) Rates of exchange outside instrument

35. The Convention also permits reference to a rate of foreign exchange outside an instrument, e.g. a bank exchange rate in a particular place at a certain date, in calculating the amount payable under the instrument. Here as well, the sum payable under an instrument is deemed to be a definite sum even though the instrument states that it is to be paid according to a rate of exchange indicated in the instrument or to be determined as directed by the instrument.

(c) Instruments payable in installments

36. The Convention allows instruments that are subject to it to be made payable by installments at successive dates. They may also contain an "acceleration clause", i.e. a stipulation that upon default in payment of any installment the entire unpaid balance becomes immediately due.

подлежащие оплате в денежной единице счета

37. Конвенция устанавливает режим, в соответствии с которым инструменты могут подлежать оплате в единицах стоимости, отличных от официальных валют национальных государств. Это достигается путем определения терминов "деньги" и "валюта", которые, помимо обозначения обычных средств обмена, принятых правительствами в качестве их официальной валюты, включают в себя денежную единицу счета, которая устанавливается межправительственным учреждением или соглашением между двумя или более государствами, например: специальное право заимствования (СДР) Международного валютного фонда, европейской валютной единицы (эю) и расчетной единицы зоны преференциальной торговли для государств Восточной и Южной Африки (ЮАПТА). Конвенция также содержит полезное новое правило выбора валюты платежа, когда денежная единица счета, в которой выплачивается инструмент, не может быть передана между лицом, обязанным уплатить инструмент, и лицом, получающим платеж.

е) обязательства в иностранной валюте

38. Конвенция пытается избежать споров, которые могут возникнуть в связи с документами, составленными или сделанными в валюте, отличной от валюты места, где должен быть произведен платеж. В тексте предусматривается, что, за исключением случаев, когда векселедатель или изготовитель инструмента указал, что он должен быть оплачен в определенной валюте, отличной от валюты, в которой выражена подлежащая уплате сумма, платеж должен быть произведен в последней валюте. В соответствующих случаях это правило не позволит должнику исполнить свое обязательство путем платежа в другой валюте, например в местной валюте. Он должен оказывать помощь, обеспечивая большую определенность в случаях,

(d) Instruments denominated and payable in a monetary unit of account

37. The Convention creates a regime in which instruments may be made payable in units of value other than the official currencies of nation States. This is accomplished by the definition of the terms "money" and "currency", which, in addition to referring to normal mediums of exchange adopted by Governments as their official currency, include a monetary unit of account which is established by an intergovernmental institution or by agreement between two or more States, e.g. the Special Drawing Right (SDR) of the International Monetary Fund, the European Currency Unit (ECU) and the Unit of Account of the Preferential Trade Area for Eastern and Southern African States (UAPTA). The Convention also contains a useful new rule selecting a currency of payment where the monetary unit of account in which an instrument is payable is not transferable between the person liable to pay the instrument and the person receiving the payment.

(e) Foreign currency obligations

38. The Convention attempts to avoid the controversies that can arise with instruments drawn or made in a currency other than that of the place where payment is to be made. The text provides that, except for the cases where the drawer or maker of an instrument has indicated that it must be paid in a specified currency other than the currency in which the sum payable is expressed; payment must be made in the latter currency. Where applicable, this rule will prevent a debtor from discharging its obligation by payment in another currency, e.g. a local one. It should be of assistance by providing greater certainty in cases involving currency value fluctuations.

связанных с колебаниями валютных курсов.

39. В целях недопущения нарушения положений о валютном контроле и других положений, касающихся защиты валюты государства, Конвенция предусматривает ряд изменяющих правил, применимых в исключительных обстоятельствах.

f) подпись не от руки

40. В данном случае конвенция также пытается адаптировать законодательство к новым технологиям, предусматривая, что слово "подпись" включает не только собственноручную подпись, но и факсимильную или эквивалентную аутентификацию, осуществляемую любыми другими средствами.

g) правила, касающиеся утраченных документов

41. В отношении утраченных документов предусмотрены новые правила. В частности, сторона, от которой испрашивается выплата утраченного инструмента, может потребовать от лица, требующего выплаты, предоставить обеспечение, с тем чтобы возместить ему любые убытки, которые он может понести в связи с последующей оплатой утраченного инструмента.

h) краткая форма протеста

42. Конвенция ослабляет высокоточные нормы, которые встречаются в юрисдикциях общего права в отношении протеста. В нем также содержатся новые общие правила для государств-членов Женевы, в которых отсутствуют положения, касающиеся процедур выражения протеста. В соответствии с новым режимом, если документ не предусматривает, что протест должен быть подан, протест может быть заменен заявлением, написанным на документе и подписанным и датированным векселедателем или акцептантом или изготовителем, или, в случае документа,

39. In an effort to avoid infringing on exchange control regulations and other provisions relating to the protection of the currency of a State, the Convention provides a number of modifying rules to apply in exceptional circumstances.

(f) Signature not in handwriting

40. Here as well the Convention attempts to adapt the law to new technology by providing that the word "signature" includes not only a handwritten signature, but also a facsimile or an equivalent authentication effected by any other means.

g) Rules on lost instruments

41. New rules are provided concerning lost instruments. In particular, a party from whom payment of a lost instrument is claimed may require the person claiming payment to give security in order to indemnify it for any loss which it may suffer by reason of the subsequent payment of the lost instrument.

(h) Short form of protest

42. The Convention relaxes the highly precise rules which are found in common law jurisdictions on protest. It also provides new common rules for Geneva States that lack regulation concerning the procedures for effecting protest. Under the new regime, unless an instrument stipulates that protest must be made, protest may be replaced by a declaration written on the instrument and signed and dated by the drawer or the acceptor or the maker, or, in the case of an instrument domiciled with a named person for

находящегося у поименованного лица для оплаты, этим поименованным лицом. Заявление должно быть о том, что в акцепте или оплате отказано. Конвенция также продлевает до четырех рабочих дней срок, в течение которого обычно разрешается подавать протест.

i) единообразный срок давности

43. Конвенция предусматривает единый срок давности или исковой давности. Он устанавливается в четыре года для почти всех действий, вытекающих из документа в соответствии с Конвенцией. Единственным исключением является то, что в случае, когда одна сторона платит по инструменту, по которому другая сторона несет основную ответственность, иск стороны о возмещении (регрессе) прекращается по истечении одного года.

j) составление документов "без права регресса"

44. Конвенция содержит правило, которое должно способствовать практике блуда. Согласно новому правилу, векселедатель может исключить или ограничить свою собственную ответственность за Акцепт или платеж путем прямого указания на векселе, например путем предъявления векселя "без права регресса". Это условие будет действовать только в том случае, если другая сторона несет или становится ответственной по векселю.

7. Заключительные статьи

45. Заключительные положения содержат обычные положения, предусматривающие назначение генерального секретаря Организации Объединенных Наций депозитарием Конвенции. Конвенция была открыта для подписания до 30 июня 1990 года и по-прежнему подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами. Он открыт для присоединения всех государств, которые не являются подписавшими государствами, начиная с даты его открытия для подписания. В

payment, by that named person. The declaration must be to the effect that acceptance or payment is refused. The Convention also extends to four business days the period that is usually allowed to make protest.

i) Uniform period of prescription

43. The Convention provides a single period of prescription or limitation of actions. It is set at four years for almost all actions arising on an instrument under the Convention. The only exception is that, where a party pays an instrument on which another was primarily liable, the party's action for reimbursement (recourse) is barred after one year.

j) Drawing of instruments "without recourse"

44. The Convention contains a rule that should facilitate the practice of forfeiting. Under the new rule, the drawer of a bill may exclude or limit its own liability for acceptance or for payment by an express stipulation on the bill, e.g. by drawing the bill "without recourse". This stipulation will be effective only if another party is or becomes liable on the bill.

7. Final clauses

45. The final clauses contain the usual provisions designating the Secretary-General of the United Nations as depositary for the Convention. The Convention was open for signature until 30 June 1990 and remains subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States. It is open for accession by all States which are not signatory States as from the date it was open for signature. According to article 89(1), the

соответствии со статьей 89(1) Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев со дня сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении.

46. Тексты Конвенции на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными. Заключительные положения также содержат положения, касающиеся осуществления Конвенции в государствах, имеющих две или более территориальных единицы, где применяются различные правовые системы.

Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

46. The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of the Convention are equally authentic. The final clauses also contain provisions dealing with the implementation of the Convention in States having two or more territorial units where different legal systems apply.